

# 阿川文庫本 『中華正音』 翻字

竹越 孝 編

<初出一覧>

- 阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (1) 『KOTONOHA』第74号 (2009.1) pp. 31-40  
阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (2) 『KOTONOHA』第75号 (2009.2) pp. 3-13  
阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (3) 『KOTONOHA』第76号 (2009.3) pp. 4-12  
阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (4) 『KOTONOHA』第77号 (2009.4) pp. 5-13  
阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (5) 『KOTONOHA』第78号 (2009.5) pp. 20-26  
阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (6) 『KOTONOHA』第79号 (2009.6) pp. 4-11  
阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (7) 『KOTONOHA』第80号 (2009.7) pp. 24-31  
阿川文庫蔵『中華正音』翻字 (8) 『KOTONOHA』第81号 (2009.8) pp. 5-9

発行：古代文字資料館  
(愛知県立大学 E511 研究室内)

2009年12月

## <凡例>

- ・ 本稿は、東京大学総合図書館阿川文庫に所蔵される朝鮮時代末期の中国語会話書『中華正音』について、中国語とそのハングル注音の部分を翻字した資料である。
- ・ 阿川文庫は阿川重郎氏（1870-?）旧蔵の朝鮮本を収めたもので、『中華正音』の所蔵番号は D40-444 である。本書を著録する目録類には遠藤（1990）、吉田（1998）及び遠藤他（2008）等がある。管見の限り、本書に関するまとまった研究は存在しないようだが、更科（2005）には東京大学文学部小倉文庫蔵の『華音撮要』（所蔵番号：L174580）との関連で詳しい言及がある。
- ・ 阿川文庫蔵『中華正音』は鈔本、不分巻1冊、全38葉、冊大32.5×23.0cm。表紙左上に「中華正音」と墨書され、内題はなし。裏表紙の見返しに「癸未五月 日 冊全 李写」との墨書があり、更科（2005）はこれに基づき筆写年を1883年と推定している。毎半葉6行、各行は左から中国語（漢字）、注音（ハングル）、及び朝鮮語訳（ハングル）の順で構成され、字数は不同。
- ・ 本書における中国語の内容は、前述の『華音撮要』と部分的に重なることが更科（2005）によって指摘されている<sup>1</sup>。なお、韓国学中央研究院蔵書閣（所蔵番号：K3-601）、及び駒沢大学図書館濯足文庫（金沢庄三郎氏旧蔵本、所蔵番号：濯足 239）にも『中華正音』と題する書物が収められているが（遠藤他 2008 参照）、それぞれに全く異なる内容を持つ。
- ・ 本書に葉数の表示はないので、本稿では仮に 1a, 1b…等の記号を付して示す。なお、これによると 25a は2行しかなく、25b は空葉となる。また、本書に句読点はなく、一定の間隔があくことによって停頓が示されるのみであるが、本稿では間隔ごとに改行することとし、改葉の際に停頓がないと判断される箇所については「/」によって葉の切れ目を表す。
- ・ 本稿では朝鮮語訳の部分を翻字の対象としない。翻字にあたっては、上にハングル注音を、下に対応する漢字を示す。漢字部分は原則として原文のままの字体を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改めた。ハングルのローマ字転写は河野式を基本とする<sup>2</sup>。なお、本書では「乙」に似た記号（ㄷ）を付して音節末のr音を表している場合があり<sup>3</sup>、本稿ではこの記号が漢字に

<sup>1</sup> 更科（2005）によると、『華音撮要』の 1a-36b にあたる部分は『中華正音』と中国語の内容が共通しているという。なお『華音撮要』の 1a-24b（更科氏のいう第一部分）では中国語とハングル注音があり、25a-36b（同第二部分）では中国語のみがある。

<sup>2</sup> 河野式と異なるのは次の二点である：アレア（・）は A で転写する；終声の位置にあって -u 韻尾を表す u（ㄷ）は w で転写する。更科（2005）を参照。

<sup>3</sup> 更科（2005）における言及は以下の通り（一部省略）：「なお、『中華正音』での兒音表記状況は次のとおりである：漢字部分においては、“乙”に似た符号“ㄷ”が盛んに用いられ、

付された場合には「-乙」で、ハングルに付された場合には「-r」で表すこととする。

- ・ 筆によって修正を加えた部分や、裏から紙を貼って正字を書き入れた部分など、原本について特に言及すべき事柄があれば注記する。
- ・ 本稿の作成に際し、遠藤光暁（青山学院大学）、更科慎一（山口大学）の両氏より多くのご示唆とご配慮をいただいた。ここに記して深甚の謝意を表す次第である。

### <参考文献>

遠藤光暁編（1990）「老乞大・朴通事研究文献目録（初稿）」『《翻譯老乞大・朴通事》漢字注音索引』224-238. 東京：好文出版（『開篇』単刊3）.

遠藤光暁・伊藤英人・竹越孝・更科慎一・曲曉雲編（2008）「韓漢語言史資料研究文献目録」遠藤光暁・嚴翼相編『韓漢語言研究』507-693. 서울：學古房.

更科慎一（2005）「19世紀末朝鮮の北方漢語資料『華音撮要』の研究—ハングル音注を中心に—」山口大学『アジアの歴史と文化』9：63-103.

吉田光男（1998）「東京大学附属図書館蔵阿川文庫リスト」『朝鮮文化研究』5：139-202.

---

やはり前の漢字と合体して書かれるが、“兒”を前の字と合体させた例は見られない。そのほか、“兒”を前の字と合体させずに書く例も見られる。ハングル表記部分では、ri-yr bad-cim（ㄷ終声）の例とともに、“ㄴ”を終声の位置に書いた例がかなり見られ、特徴的である。但し、ㄷ終声と“ㄴ”の使い分けは不明で、どちらかが気ままに用いられているように見える。“兒”が前の音節と融合していないときにer（얼）が表記される点は、『華音撮要』の場合と同じである。」

- <0a> ‘oang da ge ni da jia ri gan ji sy ci sin ji sy nAi dao ‘a  
 王大哥你打家裡赶幾時起身幾時来到啊  
 jie ge ‘uie cu tur da jia ri ci sin jor ge cAi dao nAi ‘a  
 這個月初頭打家裡起身昨个纔到来啊<sup>1</sup>
- <1a> ‘oang da ge ni da jia ri gan ji sy ci sin ji sy nAi daw ‘a  
 王大哥你打家裡赶幾時起身幾時来到啊  
 jie ge ‘uie cu tur da jia ri ci sin jor ge cAi dawr nAi ‘a  
 這個月初頭-乙打家裡起身昨-乙个纔到来啊  
 nAi di sy hur jo cier nAi di ma ci mar nAi di ma  
 来的時候-乙坐車来的麼騎馬来的麼  
 tien daw haw-r nyng ci bu de syng ku  
 天道好冷騎不得牲口  
 jo cier nAi rie  
 坐車来咧  
 ni jAi sui jia dien cun ma  
 你在誰家店存麼  
 ‘ue jAi he jia dien ri ju ‘a  
 我在河家店裡住啊  
 siang tang ‘ue to di dung si nar nAi rie ma  
 上鞦我托的東西拿来咧麼  
 ssan jung ni tu niang jung nar nAi  
 三種裡頭兩種拿来  
 dan ‘i jung me ‘iu dAi nAir nie  
 但一種沒有帶來咧  
 jie jy ma suie ni  
 這怎麼說呢  
 na ge dung si ‘uien sy ‘ue mun da naw ‘ie ssy ‘iung di  
 那个東西原是我們大老爺使用的  
 jie tang ‘iaw bu na cui rie  
 這鞦若不拿去咧  
 hui cui goan byw ‘iw dar nan jy  
 回去管保有大難子

<sup>1</sup> 封面に二行分だけ記されたこの部分は、後に続く葉と同じ筆跡と認められる。児化音等に関する表記の方針が定まっていなかったか、あるいは基づくテキストの表記に不注意だったために、一旦筆写が放棄され次葉から改めて筆写が開始された、いわば書き損じの部分と見ることができる。

<1b> na ma na ge dung si / cieng ni 'iw di bu rie  
 那麼 那个 東西 / 城裡 有的 否 咧  
 da pa 'in mAir nAi haw  
 打 派 人 買 來 好  
 niaw dung cieng ni cAi 'iw di  
 遼 東 城 裡 纔 有 的  
 yir niang tien ni tu jy ma jaw-r nAi ni  
 一 兩<sup>2</sup> 裡 頭 怎 麼 找 來 呢  
 ni jie ju ma suie ni  
 你 這 怎 麼 說 呢  
 hyng su 'ue mun jAi jie ri ju sir nAi tien  
 橫 豎 我 們 在 這 裡 住 十 來 天  
 'oi ho du daw ci-r rie  
 外 貨 都 到 齊 咧  
 'i tu 'oi ho jin bier  
 一 頭 外 貨 進 邊  
 'i tu ni ho du cu mun cAi 'ue mun ke 'i hui cui rie  
 一 頭 裡 貨 都 出 門 纔 我 們 可 以 回 去 咧  
 na ma 'ue da pa 'in ciw cui jiu sy rie  
 那 麼 我 打 派 人 攆 去 就 是 咧  
 huang no da ni to di dung si dAi nAir rie  
 黃 老 大 你 托 的 東 西 帶 來 咧  
 da kai ciaw // ba  
 打 開 瞧 // 罷  
 jie ge cAi ke 'i ssy de guer  
 這 個 纔 可 以 使 得 過  
 si ma jia cien na  
 甚 麼 價 錢 哪  
 jie ge sy man bu de ni  
 這 個 是 瞞 不 得 你  
 si jAi di hoa 'u si-r niang 'in jy  
 寔 在 話<sup>3</sup> 的 五 十 兩 銀 子  
 ni 'iaw bu 'uien 'i jiu  
 你 若 不 願 意 就

<sup>2</sup> 「兩」と「裡」の間に「○」印があり、下欄外に「天」の字が墨書されている。

<sup>3</sup> 「話」と「的」の間に「く」のような記号が墨書され、上下が顛倒していることを示す。

<2a> bu 'iung na cui ba  
 不用拿去罷  
 jia cien ty gui 'a  
 價錢忒貴啊  
 han hu 'i dier sy de sy bu de  
 含糊一點是得是不得  
 'ue gi ni 'iang si niang 'in jy  
 我給你讓十兩銀子  
 ni di si hoan bu si hoan na  
 你的喜歡不喜歡哪  
 sei // 'oang da ge  
 謝 // 王大哥  
 sei si ma ni  
 謝甚麼呢  
 ja mun peng 'iu ni tu bu-r rie  
 咱們朋友裡頭否咧  
 na ge daw soan si ma ni  
 那個倒算甚麼呢  
 'oang da ge 'ue he ni 'iw 'i jiu hoa siang niang 'a  
 王大哥我和你有一句話商量啊  
 si ma hoa ba  
 甚麼話罷  
 ni di ssie 'ue si bew mao jy rie  
 你的賒我十包帽子咧  
 gan sia tang hoan ni 'in jy sy de sy bu de  
 趕下鞦還你銀子是得是不得  
 jiw sy ba  
 就是罷  
 ni 'iaw na cui jiu  
 你要拿去就  
 bei suie sy si bew  
 別說是十包  
 na pa 'i bAi bew 'ie 'ue haw pang sin na  
 那怕一百包也我的好放心哪  
 <2b> na ma ssie 'i ge he / tung gi ni  
 那麼寫一個合 / 通給你

na ge sy bu mang 'a  
 那個是不忙啊  
 nin jyw ssie sy de  
 臨走寫是得  
 ni jAi jie ri ci 'i dier pan  
 你在這裡吃一點飯  
 he ji jung jiw cui ba  
 哈幾種酒去罷  
 'ue me 'iu kung 'er  
 我沒有空兒  
 jAi jie ri 'u bu de gung pu rie  
 在這裡悞不得工夫咧  
 mer ge jAi nAi naw ku-r ba  
 明個再來惱口罷  
 'oi tu hAi me 'iu da jiang pang  
 外頭咳沒有打帳房  
 ni ni jiaw di sier mun kang 'i dier pi  
 你呢教底些們扛一點劈  
 cAi ho ssan ning si jy 'i mien gue gi 'ue ssung nAi ba  
 柴火三領席子一面鍋給我送來罷  
 na ge sy sien cieng di  
 那個是現成的  
 pan ke sy jao gi ni-r nung di  
 飯却是早給你攪的  
 ni hAi bei mang ba  
 你咳別忙罷  
 'oang da ge ni mun jie ri joang hu mun  
 王大哥你們這裡庄戶們  
 jin nien sy jy ma bu mAi 'ue mun di niw ni  
 今年是怎麼不買我們的牛呢  
 bei suie sy mAi ni mun di niw  
 別說是買你們的牛  
 <3a> ta mun 'iang ho / di syng ku 'ie  
 他們養活 / 的牲口也

hAi sy mAi gi bei 'in na  
 咳是賣<sup>4</sup>給別人哪  
 'ue bu sin ni di hoa  
 我不信你的話  
 siang jin nien haw nien tu-r bu rie  
 像今年好年頭否咧  
 joang hu mun jy ma bien bu cu cien nAi ni  
 庄戶們怎麼變不出錢來呢  
 ni hAi bu ming bAi jie 'i jian ni 'er  
 你咳不明白這一件理兒  
 jin nien jAi me 'iu bi 'ue mun jie ri tun jy di ku 'a  
 今年再沒有比我們這裡村子的苦啊  
 jy ma suie ni  
 怎麼說呢  
 nien cieng ke daw bur ni  
 年成却倒不離  
 jiw sy niang si bu ji cien  
 就是糧食不值錢  
 nien cAi jiu mun 'ie bien bu cu cien nAi ni  
 連財主們也變不出錢來呢  
 he koang me 'iu cien di 'iw sy gAi jy ma di ni  
 何況沒有錢的又是該怎麼的呢  
 ni mun jie ri ji jung joang jia-r ni tu na jung haw siw ni  
 你們這裡幾種庄稼裡頭那種好收呢  
 jung si ma haw si ma  
 種甚麼好甚麼  
 me 'iu bu siw di  
 沒有不收的  
 jiw sy 'ien caw me 'iu siw rie  
 就是烟草沒有收咧  
 <3b> na ma gan sia cy ban 'ien caw nAi di bi jian goang 'a  
 那麼趕下次販烟草來的必見光啊  
 'ue suie di sy gue bu sy jie goan dung 'i cu<sup>5</sup> di goang jing  
 我說的是過不是這閩東一處的光景

<sup>4</sup> 「賣」字の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

<sup>5</sup> 初声 c (ㄘ) の部分は本来別の字だったものに加筆したように見える。もとの字は不明。



sien bu ji goan ri jy ma ge 'er di ni  
先不知關裡怎麼个兒的呢

gan mer ge da ting jun sin

趕明个打聽准信

ssung 'un su di sy hur

送文書的時候-乙

gi ni mun ssung sin ju sy rie

給你們送信就是咧

na ma na ge hoa bei ti 'in jia ba

那麼那个話別提人家罷

'oan 'i niu sin rie

萬一漏信咧

soan sy ni ja 'ue di gue rie

筭是你砸我的鍋咧

ni jie ge haw siao hoa

你這個好笑話

ni // da jie bei 'in bu rie

你呢打着別人否咧

me 'iu jie ge soan pan rie

沒有這個筭板咧

'oan 'i 'iw ssung 'un su di bu rie

萬一有送文書的否咧

'ue gi ni ssung sin di sy hur

我給你送信的時候-乙

'in jia na ri bu hui ssung sin ma

人家那裡不會送信麼

<4a> 'oang hu / di sy cing bu rie

往後 / 的事情否咧

gan jie ciao jiu sy rie

趕着瞧就是咧

'oang da ge ni mun na ge ni ho ci jy ma kan bu jian na

王大哥你們那个李夥計怎麼看不見哪

jor ge 'oang nao dung 'iaw jiang cui

昨个往遼東要賬去

sien me 'iu hui-r nAi rie

先沒有回來咧

jie tang gan siang gan bu siang  
 這鞦赶上赶不上  
 ni 'un jie ge jo si ma  
 你問這個作甚麼  
 jor ge ciun ji jy siw sia 'ue di 'u si dor niang 'in jy  
 昨个春季子受下我的五十多兩銀子  
 ke bu ji ge de na ri ni  
 却不知攔得那裡呢  
 gew ni 'ian 'iu sier rie me 'iu 'a  
 勾你言語些咧沒有啊  
 na ge sy 'iw de na ri ni  
 那个是有得那裡呢  
 na 'i jung 'in jy sy ja mun guei siang 'iw di  
 那一宗銀子是咱們櫃上有的  
 ni pang ni di sin ba  
 你放你的心罷  
 na ma jAi jie ri gan jie ssy hoan  
 那麼在這裡趕着使換  
 gui ci gan jiang<sup>6</sup> soan ba  
 歸起趕算賬罷  
 <4b> na ge sy 'iw 'i de 'i  
 那个是又易得易  
 ni di do ssy 'ue di 'ie sy de  
 你的多使我的也是得  
 'ue di doan ni do siao 'ie sy de  
 我的短你多少也是得  
 ni 'oi jAi jaw ba  
 裡外再找罷  
 'oang da ge ni na ge mao 'in jy sy  
 王大哥你那个帽銀子是  
 gan sia tang ke bu ding 'ue-r nAi bur nAi  
 赶下鞦却不定我来不来  
 'iaw bur nAi di sy hur  
 若不来的時候-乙

<sup>6</sup> jiang と soan の間に「く」のような記号が墨書され、上下が顛倒していることを示す。

siao bu de ho cir nAi

小 不 得 夥 計 來

'ue di 'ian 'iu ta

我 的 言 語 他

gui ci ping tei cui 'in ju sy rie

歸 起 憑 帖 取 銀 就 是 咧

ni 'i ge jo syng 'i di bu-r rie

你 一 個 作 生 意 的 否 咧

'ie 'iu bur nAi di ma

也 有 不 來 的 麼

'ue di gan hui cui rie

我 的 趕 回 去 咧

'oang bei cu ban ho cui

往 別 處 販 貨 去

gan sia ji jy 'ui ding gan siang gan bu siang

趕 季<sup>7</sup> 下 子 未 定 趕 上 趕 不 上

ni di ho ci gi ni 'ing jiang bu rie

你 的 夥 計 給 你 應 賬 否 咧

na ge dao haw suie

那 個 倒 好 說

<5a> gui ci bu gi ni 'ing jiang bu rie

歸 起 不 給 你 應 賬 否 咧

gew sui suie ni

勾 誰 說 呢

'i ge ho ci ni tu bu rie

一 個 夥 計 裡 頭 否 咧

'ie 'iu bu gi ni 'ing jiang di ma

也 有 不 給 你 應<sup>8</sup> 的 麼 賬

'ue jie ge hoa sy bu gue sy ssiang ni 'oan siao di hoa

我 這 個 話 是 不 過 是 向 你 頑 笑 的 話

ni ni bei goi<sup>9</sup> 'ue ba

你 呢 別 怪 我 罷

<sup>7</sup> 「季」と「下」の間に「く」のような記号が墨書され上下が顛倒していることを示す。

<sup>8</sup> 「應」と「的」の間に「○」印があり、「賬」の横に「、」印がある。「賬」を「應」と「的」の間に挿入せよとの指示であろう。

<sup>9</sup> goi における i ( | ) は筆が太く、本来別の字母だったものに見えよう。

ni 'iu haw min jiang bu rie  
 你有好閩薑否咧  
 gi 'ue niu sia 'i tung bu jy  
 給我留下一甬否子  
 na ge sy sien cieng di  
 那個是現成的  
 ji dao 'iw di  
 知道有的  
 ning mAi di ssy bu de  
 零賣的使不得  
 gAi jiw coan siang cAi sie di  
 蓋州船上纜卸的  
 'uien peng 'uien ger di cAi ke 'i ssy de rie  
 原封原個乙的纜可以使得咧  
 ni 'iaw na sie ge jo si ma  
 你要那些個作甚麼  
 jing ni da 'in mun gyn cien ssung ni di  
 京裡大人們跟前送禮的  
 ke 'i kan de gue 'iang 'er di cAi jung 'iung 'a  
 可以看得過樣兒的纜中用啊  
 <5b> jia ri 'iw di sy du sy sin ho ni  
 家裡有的是都是新貨呢  
 sui ni da kAi tiaw  
 隨你打開調  
 ka jung di sy na cui ba  
 看中的是拿去罷  
 'Ai 'ia  
 噯呀  
 jie ge haw ting 'ing 'a  
 這個好停硬啊  
 ke bu ji jAi coan siang do siaw nien cyn di  
 却不知在船上多少年陳的  
 ssy jin jiaw 'ie jiaw bu dung  
 使筋嚼也嚼不動  
 jiaw 'ue na ri ssy cui ni  
 教我那裡使去呢

ja mun do siaw nien di peng 'iu ni  
 咱們多少年的朋友呢  
 ja mun ni tu bu rie  
 咱們裡頭否咧  
 cAi do da 'i sy  
 纔多大意思  
 'iaw siang ci 'ue-r nAi ni  
 要相欺我来呢  
 du ci pien bu na ni mun di cui  
 肚氣偏不拿你們的去  
 na daw ba  
 拉到罷  
 na ri mAi bu cu 'i tung min jiang ma  
 那裡買不出一甬閩薑麼  
 ni jan ju ba  
 你站住罷  
 'ue di do hur man gue ni ma  
 我的多候-乙瞞過你麼  
 jie bu sy 'ue naw di  
 這不是我惱的  
 <6a> 'ue mun siaw ho ci jAi gAi jiw siang dang nAi di  
 我們小夥計在盖州上僮来的  
 'uien peng 'uien ger ni tu  
 原封原个-乙裡頭  
 'ue ni ri ciaw ciu haw<sup>10</sup> dAi-r nAi ni  
 我那裡瞧出好歹来呢  
 ja mun bu bi do suie  
 咱們不必多說  
 du da kAi ciaw 'i ciaw  
 都打開瞧一瞧  
 na ge kan jung na ge na cui  
 那个看中那个拿去  
 'iaw bu sy na ma jie  
 若不是那麼着

<sup>10</sup> haw における a (卜) は、本来 ia (卜) だったものに筆を加えて a としたように見える。

ni 'oang bei cu mAi cui ba  
 你往別處買去罷  
 ni ni da jie na 'i jung min jiang sy da na ri-r nAi di ni  
 你呢打着那一宗閩薑是打那裡來的呢  
 jiang sy 'iun nan ciu di  
 薑是雲南出的  
 tang sy fu jian<sup>11</sup> 'aw di  
 糖是福建熬的  
 daw rie ben pu ri pei do siao gung pu  
 到咧本舖裡費多少工夫  
 jo jie ge min jiang nAi ma  
 作這個閩薑來麼  
 ni ni da jie jo ciu jiu goan do siao sien mAi di rie  
 你呢打着作出就管多少現賣的咧

<6b> hAi jAi gu / coan 'oang tien jing 'ui pa  
 咳在雇 / 船往天京圍發  
 daw rie tien jing 'ui coan hang jia di siw ri  
 到咧天京圍船行家的手裡  
 bu ji ji nien di gung pu gan jie pa mAi  
 不知幾年的工夫趕着發賣  
 mAi daw gui ci 'iaw 'iu mAi bur niaw di sy  
 賣到歸起若有賣不了的是  
 'iw fa de gAi jiw coan hang jia  
 又發得蓋州船行家  
 daw na ri 'iaw suie sy ciu bu siang jia cien jiu bu mAi  
 到那裡若說是出不上價錢就不賣  
 'iw bu ji ge sia do siao nien di gung pu cAi  
 又不知擱下多少年的工夫纔  
 'oang si 'iang pa di 'ie 'iw  
 往瀋陽發的也有  
 'oang niaw 'iang na di 'ie 'iw ni  
 往遼陽拉的也有呢  
 'ue jie ge ho sy  
 我這個貨是

<sup>11</sup> jian における j (ス) は筆が太く、本来別の字母だったものには書き足したように見える。

jAi si 'iang si goan ri he syng dien hoan dung si di  
 在瀋陽西關裡合盛店換東西的  
 jin nien ciw ri cAi 'oang jie ri na di ni  
 今年秋裡纔往這裡拉的呢  
 ni ni siang siw-r ge ger daw rie  
 你呢上手-乙个个-乙調咧  
 <7a> ni / tu hyng su 'iw ji bew sin ho ba bi sy  
 裡 / 頭橫豎有幾包新貨罷必是  
 sy na ma di nAi jie  
 是那麼的來着  
 na ma da pa ni mun di sier di gi 'ue tiaw<sup>12</sup> 'i bew ba  
 那麼打派你們底些的給我調一包罷  
 jie ge cAi ke 'i kan de gue 'iang 'er di  
 這個纔可以看得過樣兒的  
 joa 'i ge jei ku-r 'i jiaw 'oain 'i dier  
 抓一个接口-乙一嚼軟一点  
 na ma 'iw kun ci-r nAi  
 那麼又網起來  
 siang tur ji haw ti-r ning ge sia  
 上頭記號替另擱下  
 nin jyw gue cieng ba  
 臨走過稱罷  
 na ma na da cieng pew 'a  
 那麼拿大稱跑啊  
 na deng jy niun jin 'iaw 'a  
 拿戥子論斤要啊  
 na ra 'iw na ma da gung pu na deng jy 'iaw ni  
 那裡有那麼大工夫拿戥子要呢  
 'an 'oi tu hoa di ma jy cui pi 'er na cui jiu 'oar rie  
 按外頭畫的麼子除皮兒拿去就完咧  
 tui pi jy ni  
 退皮子呢  
 jy ma ge tui par na  
 怎麼个退法哪

<sup>12</sup> tiaw は本来の字を筆で消した横に記されている。

<7b> 'an jiw ni 'i bew tui si jin jiu sy-r rie  
 按 舊 例 一 包 退 十 斤 就 是 咧  
 ni 'iaw na ma suie  
 你 若 那 麼 說  
 'i ge siao tung bu rie  
 一 個 小 甬 否 咧  
 gang gew 'er si jin di  
 剛 勾 二 十 斤 的  
 'ie gi 'in jia tui si jin di 'iw ma  
 也 給 人 家 退 十 斤 的 有 麼  
 na ge sy sui jiang coan gaw  
 那 個 是 水 漲 船 高  
 siao tung jy bu rie  
 小 甬 子 否 咧  
 gan jy na siao jia ho joang siang di  
 趕 子 拿 小 傢 伙 裝 上 的  
 jy 'ien sy dung si siao di sy hur  
 自 然 是 東 西 小 的 時 候-乙  
 pi jy 'ie bu siao ma  
 皮 子 也 不 小 麼  
 na ri siao tung jy gi ni mun tui si jin di 'iw ma  
 那 裡 小 甬 子 給 你 們 退 十 斤 的 有 麼  
 'oang da ge ni ni goa ting jian ssy gew ri di hoa ni  
 王 大 哥 你 呢 寡 聽 見 死 高 麗 的 話 呢  
 hyng su 'iw ji ge ho di ni  
 橫 豎 有 幾 個 活 的 呢  
 'ue ke sy jAi bien mun siang jo gue do siaw nien di syng 'i  
 我 却 是 在 邊 門 上 作 過 多 少 年 的 生 意  
 <8a> cung cien / bing me 'iu mAi gue pew cieng di dung si ma  
 從 前 / 並 沒 有 買 過 跑 稱 的 東 西 麼  
 jie ri di jiw ri sy  
 這 裡 的 舊 例 是  
 bu sy 'an bew tur tui pi 'er  
 不 是 按 包 頭 退 皮 兒  
 du 'an cieng tur pew 'a  
 都 按 稱 頭 跑 啊



jy ma suie ni  
怎麼說呢  
'iw 'i cien tui 'i bAi  
有一千退一百  
'iw 'i bAi tui 'i si  
有一百退一十  
'iw 'i si tui 'i jin  
有一十退一斤  
jie ma ge dui pa-r na  
這麼個退法哪  
sy de  
是得

ping ni ni gui ci gAi jy ma soan du sy de  
憑你呢歸起該怎麼算都是得

hoang no da 'oi tu 'iw-r 'in jaw ni 'a  
黃老大外頭有人找你啊

sui jAi 'oi tu jaw 'ue ma  
誰在外頭找我麼

her no ssy jAi mun kur jiaw ni suie hoa  
何老西在門口-乙招你說話

'ue gew ta 'iw si ma gew dang  
我勾他有甚麼勾當

jie ma goi-r nyng tien dao dui ta mun ku-r suie hoa ni  
這麼怪冷天道對他門口-乙說話呢

<8b> na ge daw / he bu jiaw  
那個倒 / 合不着

ni ni gaw su ta  
你呢告訴他

'iaw 'iu hoa 'ur ni jin nAi suie 'u pang  
若有話屋裡進來說無妨

jo jie her no ssy  
坐着何老四

jAi di sier jan jie suie hoa ma  
在底些站着說話麼

jie ri haw  
這裡好

ni di su bAi ssiung di ma jy di  
 你的叔伯兄弟麼子的  
 jie tang jy ma bur nAi ma  
 這鞦怎麼不來麼  
 ta 'oang jie rir nAi gan si ma  
 他往這裡來趕甚麼  
 ni 'un ta nAi bur nAi jo si ma  
 你問他來不來作甚麼  
 siang tang ta di ti ni di hoa  
 上鞦他的提你的話  
 ssan si ba diaw cien di si gew na cui suie sy  
 三十八吊錢的戲狗拿去說是  
 jie cy nir nAi kAi pu 'a  
 這次你來開付啊  
 'iu 'oi hAi 'iw 'i bi jiang  
 餘外咳有一筆賬  
 jiw cien na cien jei 'iung di cien  
 酒錢蠟錢借用的錢  
 nien ge 'in jia na ri dui jiang di  
 連各人家那裡對賬的  
 'i gung no 'er soan ci-r nAi  
 一共老兒算起來  
 <9a> dei ge 'er si 'u diaw-r nAi di cien  
 著个二十五吊來的錢  
 gew cien ke sy bu jAi-r nei 'a  
 狗錢却是不在內啊  
 na 'i bi cin jiang sy 'ue gi ta kAi pu  
 那一筆欠賬是我給他開付  
 'oang 'ue 'iaw cien sy he bu jiaw  
 往我要狗錢是合不着  
 ta 'i ciu mun jiu hu rung 'in jia di pi ci  
 他一出門就胡弄人家的皮氣  
 sui 'ie bu ji dao ma  
 誰也不知道麼  
 deng ta-r nAi gew ta 'iaw ba  
 等他來勾他要罷

gui ci bur nAi rie

歸起不來咧

'ue bAi diw ssan si do diaw cien ma

我白丟三十多吊錢麼

ni jie ge hoa sy gew 'ue suie bu jiaw

你這個話是勾我說不着

gi ta gew di sy hur

給他狗的時候-乙

'oang 'ue ti gue ma

往我提過麼

bei 'in gyn cien 'un jie ger ni 'er

別人跟前問這個理兒

huir nAi gew 'ue jaw 'iang ba

回來勾我吵嚷罷

<9b> na ri 'iw na ma da gung / pu 'un cui ni

那裡有那麼大工 / 夫問去呢

heng su ni mun di ssiung ni tu

橫豎你們弟兄裡頭

siao bur niaw 'ue di doan bur niaw 'ue di

小不了我的短不了我的

sy de jiw sy ba

是得就是罷

ping ni jy ma naw ba

馮你怎麼惱罷

ni ni naw de na ri cui

你呢惱得那裡去

'ue gyn de na ri cui

我跟得那裡去

ja mun ni tu bu rie

咱們裡頭否咧

cAi do da 'i sy

纔多大意思

he gan dui ni tAi gang ma

何敢對你太剛麼

he no ssy ni jie ma jie

何老四你這麼着

ni na ge gew cien sy 'iw de na ri ni  
 你那个狗錢是有得那裡呢  
 jAi deng 'ir niang ji jy  
 再等一兩季子  
 'iaw sy ta di bur nAi rie  
 若是他的不来咧  
 'ue gi ni jo 'i dier jiu 'i-r nAi  
 我給你作一点主意来  
 gew sy di gyr ba daw mAi gi ta di ma  
 狗是底根悖道賣給他的麼  
 <10a> ta 'i ge kyn ciw ni na cui di ma  
 他一个懇求你拿去的麼  
 ta suie sy  
 他說是  
 gan gue nieng jing 'uie cu tur  
 趕過年正月初頭  
 ni mun dar naw 'ie da 'i ciang goan 'ui  
 你們大老爺打一場官圍  
 jAi ssan jAi ssy di to 'ue jaw 'i ge haw gew  
 再三再四的托我找一个好狗  
 jia ri 'ie me 'iu 'iang ho na jung gew  
 家裡也沒有養活那種狗  
 na ri jaw cui ni  
 那裡找去呢  
 daw di sy  
 到底是  
 peng 'iu ni tu nien siang sia bur nAi  
 朋友裡頭臉上下不来  
 da pa jia ri di 'oang si tun jy cAi jiu jia cui  
 打派家裡的往西村子財主家去  
 gi ta mAir nAi di  
 給他買来的  
 jie ge cier bu gi cien  
 這個前-乙不給錢  
 jiang sin bi sin ba  
 將心比心罷

'ue 'ie sy sin ri gue de cui  
 我也是心裡過得去  
 sy de  
 是得  
 jie ge sy goi bu jiaw ni 'a  
 這個是怪不着你啊  
 <10b> coian sy ssiung di / naw di  
 全是兄弟 / 惱的  
 soan sy ssiung di kyng ni 'i sia jy bur rie  
 算是兄弟揷你一下子否咧  
 jie ge cAi suie-r ni di hoa  
 這個纔說理的話  
 jiaw 'ue sin ri gue de cui  
 教我心裡過得去  
 bei suie sy ssan si do diaw cien  
 別說是三十多吊錢  
 na pa diw-r rie 'i bAi diaw cien 'ie bu da jy ma ge 'er  
 那怕丟咧一百吊錢也不大怎麼个見  
 he no ssy 'ue tyw ri suie di sy joan ni di hoa  
 何老四我頭裡說的是賺你的話  
 hyng su ta di jie tang gan siang jiu sy-r rie  
 橫豎他的這鞦赶上就是咧  
 ming tien 'iaw bur nAi jiu hur ge jiu bir nAi 'a  
 明天若不来就後个就必来啊  
 ba 'ia  
 罷啲  
 ni ke sy da joan 'uer nAi jie  
 你却是大賺我來着  
 'ue ke sy soan sy diw ding rie  
 我却是算是丟定咧  
 heng su diw bur niaw ni di jiu syr rie  
 橫豎丟不了你的就是咧  
 ni jie ma jie  
 你這麼着

- <11a> deng tar nAi / bAi 'iaw cien rie  
 等他來 / 白要錢咧<sup>13</sup>  
 bei suie sy ji si diaw cien  
 別說是幾十吊錢  
 nien pun haw cien 'ie nung bur nAi 'a  
 連分毫錢也弄不來啊  
 'ue jei gi ni 'i bAi diaw siao cien  
 我借給你一百吊小錢  
 jia ri kAi 'i ciang jyu pyng  
 家裡開一場湊風  
 tu pAi 'ie sy de da gu pAi 'ie sy de  
 鬪牌也是得打骨牌也是得  
 gan ta mun nin jyu soan soan ge 'in di jiang  
 趕他們臨走筭 // 各人的賬  
 siang tyu-r joan di sy goan do siao soan ni di gew cien sy de sy bu de  
 上頭賺的是管多少筭你的狗錢是得是不得  
 'iaw bu sy na ma jie  
 若不是那麼着  
 nien ge 'in jiaw gur 'ie nung bur nAi di ben sy  
 連各人照顧也弄不來的本事  
 hes ssung dui pu ni di gew cien ma  
 何時對付你的狗錢麼  
 jiw sy ba  
 就是罷  
 jyu-r rie her no ssy  
 走咧何老四
- <11b> jo jie / naw kur b<sup>14</sup>  
 坐着 / 惱口罷  
 'ue di hyn mang 'a  
 我的狠忙啊  
 jia ri me 'iu 'in  
 家裡沒有人  
 jAi jie ri 'u bu de gung pur rie  
 在這裡悞不得工夫咧

<sup>13</sup> 「咧」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

<sup>14</sup> このハングル注音では母音が記されていない。

'oang da ge ni na ge hoang no jy gi 'ue bei 'an jy ba  
王大哥你那个黄骡子给我背鞍子罷

ci-r rie pan jin jieng 'a

吃咧飯進城啊

ni 'iw si ma gew dang cui 'a

你有甚麼勾當去啊

'ui ssien sy cui 'a

為閒事去啊

mAi ji jung ning sui dung si cui

買幾種零碎東西去

hoang no jy ni ke sy ci bu ju 'a

黄骡子你却騎不住啊

jy ma

怎麼

na 'i pi no jy haw kyu 'ing

那一匹骡子好口硬

nei bu ju ta

勒不住他

dao rie ciaw bier jiu bu kyn gue cui 'oang hu joai 'a

到咧橋邊就不肯過去往後挫啊

jie ge hoa jAi bu kyn jei 'ue no jy di hoa

這個話再不肯借我骡子的話

<12a> 'ue jie ge nir niang bur rie

我這個力量否咧

na ri 'iw ci bu ju di no jy ma

那裡有騎不住的骡子麼

ni 'ie sy hui suie siao hoa rie

你也是會說笑話咧

'i pi no jy bu rie

一匹骡子否咧

sse bu de jei ni ma

捨不得借你麼

ni jie ma bu sin 'ue rie

你這麼不信我咧

jo 'ue di siao cie jyu ba

坐我的小車走罷

ting jie suie ni na ge gan cie di jAi dung siang 'ur ri hAi bing

聽着說你那個趕車的在東廂屋裡害病

siang nAi me 'iur 'in gan cie ba

想來沒有人趕車罷

hyng su 'ue gi ni gu 'i ge gan cie di

橫豎我給你雇一個趕車的

ni ni jiang no bei di cui ba

你呢攔擲別的去罷

jin cieng nAir rie

進城來咧

da gai siang nu dung goa ci jin jy dui pAi di

大街<sup>15</sup>上路東掛起金字對牌的

<12b> jie bu sy 'uien pa haw / ma

這不是元發號 / 麼

sy na ge pu 'a

是那個舖啊

ni jiang guei di jAi jia ma

李掌櫃的在家麼

'Ai 'ia ni 'i ge nAir rie ma

噯呀你一個來咧麼

ji sy jin bier na

幾時進邊哪

nAi daw 'iw ge niang ssan tien di gung pu-r rie

來到有個兩三天的工夫咧

ni mun 'oi ho du daw cir rie ma

你們外貨都到齊咧麼

hAi jAi jaw 'a

咳在早啊

bien 'oi haw suie da

邊外好雪大

to bew di niw bAi jaw ta di hyn dor rie

馱包的牛白糟塌的狠多咧

jin nien niu jan ni 'ie suie da

今年六站裡也雪大

<sup>15</sup> 「街」の左にハングルで gAi と記されている。



ji bu de jyu-r rie  
 治不得走咧  
 jing bew du ciu cui-r rie me 'iu 'a  
 京包都出去咧沒有啊  
 jor ge cur niu kAi mun 'oan  
 昨个初六開門晚  
 bu siang du ciu cui-r rie  
 不瞞都出去咧  
 ni mun 'oi ho ni tu si ma dor rie  
 你們外貨裡頭甚麼多咧  
 <13a> me 'iu / si ma hyn do di  
 沒有 / 甚麼狠多的  
 jiw sy hAi cAi siao-r rie  
 就是海菜小咧  
 ting suie 'i nien 'i cien 'u bAi bew sy 'i ding di niu-r ni  
 聽說一年一千五百包是一定的留例  
 'i tang bu rie 'ie 'iw siao-r nAi di ma  
 一輛否咧也有小來的麼  
 jie ge miao ri ni hAi bu dung de  
 這個妙理你咳不懂得  
 bi pang suie sy  
 比方說是  
 jie cy siao-r nAi ji bew  
 這次小來幾包  
 sia tang do dAi ji bew-r nAi ni  
 下輛多帶幾包來呢  
 'i nien nun bei 'i cien 'u bAi bew sy siao bu de di  
 一年輪背一千五百包是小不得的  
 'i cy siao nAi ji bew sy bur ni hui 'a  
 一次小來幾包是不理<sup>16</sup>會啊  
 ni jiang guei di ni ni ssan ssy nien di gung pu  
 李掌櫃的你呢三四年的工夫  
 jia ri ji bien jyu guer nAi jie  
 家裡幾遍走過來着

<sup>16</sup> 「理」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

nien 'i jaw 'ie me 'iu jyu guer rie  
 連一遭也沒有走過咧  
 <13b> ni ni nien ji daw rie  
 你呢年記到咧  
 bu dien jie jia ri ma  
 不惦着家裡麼  
 'iw pan cien cAi jyu de ni  
 有盤錢纔走得呢  
 me 'iu cie jy ma jyu pa-r na  
 沒有錢怎麼走法哪  
 ni ni bu 'iung joang ku ba  
 你呢不用粧哭罷  
 ni jie ge pa cAi di syng 'i jy ma me 'iu 'in jy ma  
 你這個發財的生意怎麼沒有銀子麼  
 ni hAi bu ji dao  
 你咳不知道  
 'ue di jia kur dor rie  
 我的家口多咧  
 nien nien jiaw gur bu siao  
 年 // 照顧不小  
 'iaw jyu rie 'i bien na 'er bAi-r niang 'in jy cAi ke 'i ssy de nAi hui ni  
 若走咧一遍拿二百兩銀子纔可以使得來回呢  
 ni jiang guei di jie ji nien jy ma bur nAi mun siang ma  
 李掌櫃的這幾年怎麼不來門上麼  
 pu jy ri me 'iur 'in goan jiao  
 舖子裡沒有人管照  
 mei 'i ji jy da pa 'i ge siao ho ci cui-r rie  
 每一季子打派一个小夥計去咧  
 <14a> ni di siao ho ci cui-r rie ke 'i ban sy ma  
 你的小夥計去咧可以辦事麼  
 na ri me 'iu si ma da syng 'i  
 那裡沒有甚麼大生意  
 bu gue sy 'iaw jiang di jy ma bu hui ma  
 不過是要賬的怎麼不會麼  
 'oi tu jy ma jiaw hoan na  
 外頭怎麼叫喚哪

ni ni jiaw 'i ge siao ho ci 'un 'i 'un 'oi tu jy ma 'ien gu  
 你 呢 教 一 个 小 夥 計 問 一 問 外 頭 怎 麼 緣 故  
 'iang co jy gew tiaw cien di da cir nAi rie  
 楊 姪 子 勾 討 錢 打 起 來 咧  
 na cuen tu-r da ta nien bi 'er da pe rie  
 拿 拳 頭 打 他 臉 皮 兒 打 破 咧  
 ta nier 'e jiang ku-r jiu ma 'in rie  
 他 劣 惡 張 口 就 罵 人 咧  
 'i ge jiaw hoa jy bu rie  
 一 个 叫 化 子 否 咧  
 gew da gang kur jy ma  
 勾 他 剛 口 怎 麼  
 gi ta ji ge cien ke bu rie<sup>17</sup> 'oan ma  
 給 他 幾 个 錢 却 不 完 咧 麼  
 <14b> 'iang ho ci ni jie ma / hun da 'in rie  
 楊 夥 計 你 這 麼 / 渾 打 人 咧  
 'oan 'i da ssy rie  
 萬 一 打 死 咧  
 jy ma di ni  
 怎 麼 的 呢  
 jie bu sy 'oa-r na  
 這 不 是 頑 哪  
 ta nier 'e bu suie-r ni  
 他 劣 惡 不 說 理  
 ge 'in siw bu de syng ci  
 各 人 受 不 得 生 氣  
 ji bu dao dung sir rie  
 知 不 道 動 手 咧  
 goan ta ni  
 管 他 呢  
 da hur cuien ta jyu jiu 'oan rie  
 打 候 勸 他 走 就 完 咧  
 jaw jyu-r rie  
 早 走 咧

<sup>17</sup> rie と 'oan の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを表す。

ni mun jie ri 'oang fa sy  
你們這裡王法是  
da ssy tiaw cien di 'ie gi ciang ming di gui jiu 'iw ma  
打死討錢的也給償命的規矩有麼  
gan jy  
趕子

jie sy siao bu de di  
這是小不得的

ni mun jie ri pu jy ri di syng 'i  
你們這裡舖子裡的生意  
siui 'ian daw  
俗言道

ben da ni koan di hoa ke sy siui 'iw  
本大利寬的話却是俗有

<15a> 'ue kan jie 'i nien / ning mAi di ja ho siang

我看着一年 / 零賣的雜貨上

'iw si ma da-r nAi tur ma

有甚麼大來頭嗎

hyng su jie feng hoang cieng ji ge pu jy ri  
橫豎這鳳凰城幾個舖子裡

'iw dung ben di me 'iw dung ni di

有同本的沒有同利的

fa rie dAi cAi rie ke sy jAi ge 'in di pu ci

發咧大財咧却是在各人的福氣

de rie siao cAi ke sy jAi ge 'in di ben sy

得咧小財却是在各人的本事

ning mAi di ja ho siang joan tu 'er ke sy

零賣的雜貨上聽頭兒却是

bu sy gue gew 'i nien di jiaw gur ba rie

不是<sup>18</sup>過勾<sup>19</sup>一年的照顧罷咧

jie ri bei di syng 'i 'ie dor rie

這裡別的生意也多咧

<sup>18</sup> 「是」と「過」の間、及び注音の sy と gue の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを示している。

<sup>19</sup> 「過」と「一」の間に小さい「○」印があり、その左に小さく「勾」が記されている。また注音の gew も小さく記されている。

'iaw nien tur haw rie  
 若年頭好咧  
 dun niang si jiu 'iw dar nAi tur  
 囤糧食就有大來頭  
 'oan 'i 'iun ci daw-r rie ke sy siui fa cAi ni  
 萬一運氣到咧却是俗發財呢  
 <15b> ni suie di 'iw-r ni 'a  
 你說的有理啊  
 ni ssy 'ie 'ue jie ge dan jy sy mAi ning sui dung si di  
 李四爺我這個單子是買零碎東西的  
 pu jy ri 'iw di sy soan sien cieng di  
 舖子裡有的是算現成的  
 si si sia 'ian ca kan  
 細 〃 的<sup>20</sup> 下眼查看  
 'iaw 'iu me 'iu di rie  
 若有沒有的咧  
 ma siang da par 'in gi 'ue mAi-r nAi ba  
 嗎瞞打派人給我買來罷  
 ji-r ge siao bu de hui cui rie  
 今个小不得回去咧  
 'oan bu siang 'i ding jAi jyu 'a  
 晚不瞞一定在走啊  
 ni jie ge dan jy ni tu  
 你這個單子裡頭  
 bei di ke sy jia ri du 'iw di  
 別的却是家裡都有的  
 jiw sy ssy jin hu ru tiaw  
 就是四斤葫蘆條  
 niang sia jy gue jy  
 兩匣子菓子  
 'i sia jy ji dan gaw  
 一匣子雞蛋膏  
 ji tiaw jiw su sy  
 幾套舊書是

<sup>20</sup> 「〃」と「下」の間に小さい「○」印があり、その左に「的」が記されている。

bei cu mAir nAi gi ni 'a  
 別處買來給你啊  
 <16a> man ru 'er di ba  
 滿流兒的罷  
 'ue di hyn mang 'a  
 我的狠忙啊  
 hyng su ni ke sy jir ge jyu bu jiauw  
 橫豎你却是今個走不着  
 jir ge tien ci bien rie  
 今個天氣變咧  
 sia 'i ciang da suie  
 下一場大雪  
 'iw sy naw da bei feng<sup>21</sup>  
 又是惱大北風  
 jie ge tien ci ni 'i ge ke 'i ji de jyu ma  
 這個天氣你一個可以治得走麼  
 na ma jAi deng 'i hur  
 那麼再等一候  
 tien dao 'iaw haw rie  
 天道若好咧  
 jAi jie ri ci sin  
 在這裡起身  
 'iaw bu haw-r rie  
 若不好咧  
 da pa cie hu jia 'oang he tung dien ri 'ui syng ku cui  
 打派車戶家往合通店裡喂牲口去  
 jAi jie ri ci 'oan pan jyu rie  
 在這裡吃飯晚<sup>22</sup>走咧  
 hyng su 'iung bur niaw ssan jing tien di gung pu  
 橫豎用不了三更天的工夫  
 ke 'i daw mun siang cui  
 可以到門上去

<sup>21</sup> p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。「○」の部分は後に加えられた可能性がある。

<sup>22</sup> 「飯」の左に「下」、「晚」の左に「上」と小字で記され、また「飯」と「晚」の間には「く」のような記号がある。いずれも上下の顛倒を示す。

na ge 'ie sy de  
 那个也是得  
 <16b> ssy 'ie di hoa  
 四爺的話  
 ja mun jia ri di naw tAi tAi hAi sy 'ing niang ma  
 咱門家裡的老太 〃 咳是硬亮麼  
 hAi haw rie  
 咳好咧  
 jin nien gui gyng 'a  
 今年貴庚啊  
 jin nien 'iw ba si jiw sui rie  
 今年有八十九歲咧  
 'ian jing bu hoa ma  
 眼睛不化麼  
 hAi jo jin ssien ho ji  
 咳作針線活計  
 sing jyu bu na goi gur  
 行走不拿拐棍  
 hy jie bAi 'ir ni goan jiaw mun hu ni  
 黑着白日裡管照門戶呢  
 dao di sy ni 'i ge 'iw fu ci di 'in na  
 到底是你一个有福氣的人哪  
 hoang no dAi ni to di ja ho sy jiao dan du gi ni nar nAi rie  
 黄老大你托的雜貨是<sup>23</sup> 照單都給你拿来咧  
 ni ni 'i tur da dier  
 你呢一頭打点  
 'i tur ming bAi kan 'i kan  
 一頭明白看一看  
 kan jung di sy na cir nAi  
 看中是<sup>24</sup> 的拿起来  
 kan bu siang 'ian di sy koai tui 'ue ba  
 看不上眼的是快退我罷  
 <17a> gi ni hoan bei dir nAi 'a  
 給你換別的来啊

<sup>23</sup> 「貨」と「照」の間に小さい「○」印があり、その左に「是」が記されている。

<sup>24</sup> 「是」と「的」の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを表す。

jiw sy niang jung sy bei cu mAir nAi di 'a

就是兩種是別處買來的啊

hoan si ma ni

換甚麼呢

jiaw dan na cui jiu ke bu 'oan rie ma

照單拿去就却不完咧麼

'iang co jy nan 'ui ni 'a

楊姪子難為你啊

na ri di hoa ni

那裡的話呢

na ma pu ri pu ri du da cir nAi

那麼哺哩哺哩都打起來

gung he do siao cien di

共合多少錢的

'ue-r rien ni da

我念你打

gung he do siao 'a

共合多少啊

gung he 'i bAi 'i si diao di 'a

共合一百一十吊的啊

na ma 'ue 'iu coian sing haw 'i bAi 'i si ba diao di cien piao ni

那麼我有全興號一百一十八吊的錢票呢

ni na jie ge piao jao 'ue ba diao cien jiu jing dui jir na

你拿這個票找我八吊錢就正對盡乙哪

<17b> coian sing haw di piao jAi jie ri / ssy bu sia cui ni

全興號的票在這裡 / 使不下去呢

si ma 'ien gu ni

甚麼緣故呢

syng 'i bu de 'i ma

生意不得意麼

syng 'i ke sy me 'iu si ma kui kung di

生意却是沒有甚麼虧空的

ta mun na rung 'in jia di 'ien gu

他們拿弄人家的緣故



jie peng<sup>25</sup> hoang cieng ji ge pu jy ri  
 這鳳凰城幾個舖子裡  
 du bu kyn 'ie ta mun rie  
 都不肯惹他們咧  
 'iaw 'i ni suie ni  
 若依你說呢  
 jie sy gAi jy ma jie cAi haw ni  
 這是該怎麼纔<sup>26</sup>着好呢  
 ke sy 'iw piao ssy bu sia cui  
 却是有票使不下去  
 siang sy 'ue 'i ge hu rung ni mun nAi di mo 'iang 'a  
 像是我一個胡弄你們來的兒樣啊  
 ni jie bAi suie rie  
 你這白說咧  
 ni mun na ri dung de jie sie ge 'ien gur nAi ni  
 你們那裡懂得這些個緣故來呢  
 <18a> ni na jie 'i jiang piao cui ta mun di sy / hur  
 你拿這一張票退他們的時 / 候-乙  
 bei ti 'ue mun di hoa ba  
 別提我們的話罷  
 bei ji sing 'er cAi haw ni  
 別記聲兒纔好呢  
 jy ma suie ni  
 怎麼說呢  
 ji dao 'ue mun hoai 'in jia ming tur bu rie  
 知道我們壞人家名圖否咧  
 'in jia 'i 'ue ma  
 人家依我麼  
 na ge ju 'ien di-r ni 'a  
 那個自然的理啊  
 jie ge 'ie hAi 'iung ni ni ju pu ma  
 這個也咳用你呢囑咐麼  
 hoang no dAi ni jie ge piao sy na sien cien dui hoan nAi di ma  
 黃老大你這個票是拿現錢兌換來的麼

<sup>25</sup> p の部分は本来別の字母だったものに重ね書きしたように見える。もとの字母は不明。

<sup>26</sup> 「纔」と「着」の間には「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを示す。

gi 'in jy hoan di ma

給銀子換的麼

bu sy na cien ding hoan di

不是拿錢定換的

bAi jia 'in haw dui gi ta mun sien 'in jy

白家銀號兌給他們現銀子

mei 'ir niang 'in jy niu diao ba bAi cien he ci-r nAi hoan cien nAi di ni

每一兩銀子六吊八百錢合起來換錢來的呢

<18b> ni jiw / pang sin ba

你就 / 放心罷

hyng su ni di 'in jy ke sy 'iw de na ri ni

橫豎你的銀子却是有得那裡呢

gui ci siao bu de kAi pu ni di 'a

歸起小不得開付你的啊

jie 'i jiang piao ssy bu sia cui di sy hur

這一張票使不下去的時候-乙

ji dao ta mun bu pa bu gi 'ue di

知道他們不怕不給我的

jiw sy jie ri me 'iu si ma 'in de di peng<sup>27</sup> 'iu

就是這裡沒有甚麼認得的朋友

nung bur nAi sien cien

弄不來現錢

kAi pu bu de ni mun ja ho cien gAi jy ma di ni

開付不得你們雜貨錢該怎麼的呢

'iao suie sy doan ni mun si nAi diao cie bu rie

若說是短你們十來吊錢否咧

na ge daw haw suie

那個倒好說

bAi sur nAi diao cien bu rie

百數來吊錢否咧

hAi soan siao di ma

咳算小的麼

<19a> ni jiang guei / di ni jie ma jie

李掌櫃 / 的你這麼着

<sup>27</sup> p (亼) の下に小さな「〇」が書き添えられて f (𠂔) となっており、「〇」の部分は後に加えられた可能性がある。

jAi jie ri bAi suie 'i ban tien 'u 'i  
 在這裡白說一半天無益  
 gu 'i ge 'in sgyn 'ue 'oang mun siang ciw cien cui ba  
 雇一個人跟我往門上權錢去罷  
 me 'iu bei di pa-r na  
 沒有別的法哪  
 ba 'ie  
 罷啲  
 na ge cAi do da 'i sy  
 那個纔多大意思  
 bu haw 'i sy di sgyn ni cui cien ma  
 不好意思的跟你取錢麼  
 'ir nAi pa 'in nao dao  
 一來派人勞叨  
 'er nAi bu gi ni di-r nien di 'i sy  
 二來不給你的臉的意思  
 'ue gi ni ciu 'i jiang tei jy  
 我給你出一張貼子  
 daw-r rie mun siang ba jie 'i jiang tei jy  
 到咧門上把這一張貼子  
 jiao gi 'ue mun ni ho ci  
 交給我們李夥計  
 ping tei cui ni di cien jiu 'oan rie  
 憑帖取你的錢就完咧  
 'ie haw  
 也好  
 <19b> 'i tu ji bu / no rie  
 日頭幾否 / 落咧  
 'ue di gAi jyu 'a  
 我的該走啊  
 ni di da pa 'i jao he tung dien cui  
 你的打派人找合通店去  
 gi 'ue jiao gan cie di nAi  
 給我招趕車的來  
 siw si jyu 'a  
 收拾走啊

gan cie di jao-r nAi

趕車的早來

jAi cu fang<sup>28</sup> ci fan<sup>29</sup> ni

在廚房吃飯呢

'ue gi ni jiao cui

我給你<sup>30</sup>招去

gan cie di jin nAi-r rie

趕車的進來咧

gan cie di ni-r nA ting 'ue di suie ba

趕車的你來聽我的說罷

ni ba jie ji ge dung si na bo pu bew cir nAi

你把這幾個東西拿襍襍包起來

jao 'i dier syng jy haw syng kun cir nAi

找一點繩子好生纏起來

ge de cer ni tu

攔得車裡頭

'oang ni sier ge ba

往裡些攔罷

jAi jie ri mAi ji ji na haw syng na cir nAi ba

在這裡買幾枝蠟好生拿起來罷

gan jy

趕子

<20a> ban 'ie jyu / nu di bu jiao riang 'er sui nying jyu de ni  
半夜走 / 路的不照亮兒誰能走得呢

'ue mun jyu rie

我們走咧

ni jiang guei di ja mun he pu giun 'an syng 'i pa cAi ba

李掌櫃的咱們盒舖均安生意發財罷

jAi jie ri po fei<sup>31</sup> ni mun rie

在這裡暴費你們咧

gue nien ciun ji jy jAi-r nAi da-r naw ba

過年春季子再來打惱罷

<sup>28</sup> p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。

<sup>29</sup> 同上。

<sup>30</sup> 「你」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

<sup>31</sup> p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。

hoang no dAi goang gu 'ue mun rie

黃老大光顧我們咧

'iao bu sy jiw nien jiu sui kyn jiao gu 'ue jie ge nao tur ma

若不是舊臉<sup>32</sup>就誰肯照顧我這個老頭麼

jiw sy man dAi ni mun rie

就是慢待你們咧

'ir ru bo jiung ba

一路保重罷

gan cie di 'ue jao jo cie rie

趕車的我早坐車咧

koai gan ni di cie ba

快趕你的車罷

sy de

是得

'ue hAi bi ni sgyng mang 'a

我咳比你更忙啊

<20b> gan cie di ni di pang / siang 'er ma

趕車的你的方 / 想兒嗎

ja mun gan dao mun siang cui 'iw ge si ma sy hur na

咱們趕到門上去有個甚麼時候哪

na ge sien bu 'iung jiang jiu sier

那個先不用講究些

hy di ri tien dao sia jie ma da suie

黑地裡天道下這麼大雪

goa na ma da peng

颯那麼大風

ke bu ji ja mun 'oang cien jyu de jyu bu de ni

却不知咱們往前走得走不得呢

jie ge sy hur 'iu 'er jing tien rie me 'iu

這個時候-乙有二更天咧沒有

na ri 'er jing tien nien 'i jing tien 'ie me 'iu

那裡二更天連一更天也沒有

ja mun jyu rie do siao ri di ma

咱們走咧多少里地麼

<sup>32</sup> 「臉」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

'i ciu cieng cAi gue he jyu rie  
一出城纔過河走咧  
bu do 'i hur rie  
不多一候咧  
na ma ji-r ru 'er 'oang cien gan ba  
那麼急流兒往前趕罷  
'Ai 'ia ja mun<sup>33</sup> cie ji bu de jyu rie  
噯呀咱們車治不得走咧

<21a> jy ma

怎麼  
jie 'i ciang peng suie 'i tur sia 'i tur goa  
這一場風雪一頭下一頭颯  
ju cieng suie dui jy  
湊成雪堆子  
syng ku ba bu ciu sin jyr nAi  
牲口拔不出身子來  
cie gur ru bu joan  
車轂轉不轉  
hAi 'iung jyu de ma  
咳用走得麼  
gan cie di ni ni 'an da dao jy goan jyu ba  
趕車的你呢按大道只管走罷  
ni jie ge hoa hAi sy jiao 'i bban na  
你這個話咳是教人煩哪  
goang nien jiao suie jeng bu kAi 'ian jing di sy hur  
光臉交雪睜不開眼睛的時候  
ke 'i jao ciu da dao ciao ciu keng jyr nAi ma  
可以找出大道瞧出巷子來麼  
na ma ni 'un 'i 'un jyu ru di  
那麼你問一問走路的  
jyu de jyu bu de  
走得走不得  
jie 'iang ban 'ie peng suie tien dao he ssung 'iw-r 'in jyu dao di ma  
這樣半夜風雪天道何時有人走道的麼

<sup>33</sup> 本来別の文字だったものに重ね書きして mun としたように見える。もとの文字は不明。

- goan ta<sup>34</sup> ni  
管他呢
- <21b> ba syng ku jia siang / ji bien jy  
把牲口加上 / 幾鞭子  
jir ru 'er hun jyu jiu 'oan rie  
急流兒渾走就完咧  
'ie sy ji bu de jy  
也是治不得走  
'iao hun jyu rie  
若渾走咧  
sue ri ban dung ban sui di he gew jy na ri cie 'i pan rie  
雪裡半凍半水的河溝子那裡車一翻咧  
nao ciu siao nan jy nAi ma  
惱出小難子來麼  
na ma ni ni jan ju cie  
那麼你呢站住車  
'oang 'i 'oang ssan gyn di sier  
望一望山根底些  
'iao 'iu jui jia di bu rie  
若有居家的否咧  
ja mun gan jin cui  
咱們趕進去  
kao 'i hur di ho ci 'i dAi 'ien nan he sin jy jAi jy ba  
烤一候的火吃一袋烟煖和身子再走罷  
man hu jy jing sy bing koai jy goi nao dung jiui ni  
滿鬍子正是冰塊子怪惱凍嘴呢  
ni di jy ma gAi nyng ma  
你的怎麼該冷麼  
sin siang coan di sy mien 'ao mien ku  
身上穿的是綿襖綿褲
- <22a> sui di sy mien jy  
絮的是綿子  
'oi tu 'iw coan ji cyng pi goa jy pi po jy  
外頭又穿幾層皮褂子皮袍子

<sup>34</sup> ta の部分は本来別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

tyu dAi diao sue peng ning

頭戴貂鼠風領

jiao coan 'oa jy

腳穿襪子

siw tiao tun siw

手套袖手

peng bu tu nyng bu jiao di 'iw ssien nyng ma

風不透冷不着的又嫌冷麼

'ue jie ge gan cie di jy kaw jie goang pi 'er di 'i jian jiw ma goar

我這個趕車的只靠着光皮兒的一件舊襖褂

ban 'ie siw-r ning

半夜受冷

dung siw dung jiao na bu ci bien jy-r nAi

凍手凍腳拿不起鞭子來

nao cieng 'i koai gan mu tu di sin jy-r nAi ni

惱成一塊乾木頭的身子來呢

gan cie di 'ue gew ni jo ge 'i tien di bar

趕車的我勾你作個一天的伴乙

hAi me 'iu 'un ni sing si ma di

咳沒有問你姓甚麼的

<22b> 'ue bu gan jian sing 'io 'a

我不敢賤姓姚啊

ni di do da nien ji ma

你的多大年記麼

'ue cAi 'er si 'u sui rie

我纔二十五歲咧

ni jAi mun siang ju ma

你在門上住麼

'ue jAi he na bier ju 'in jia di pang jy ni

我在河那邊住人家的房子呢

jia juien do siao 'a

家眷多少呀

jia ri jy 'iw nao riang niang ge jia ku-r gue 'i jy rie

家裡只有老娘兩個家口過日子咧

ni jie ge nien ji 'er hAi bu cui si pu ma

你這個年記兒咳不娶媳婦麼



‘iw cien cAi haw cui ni

有錢纔好娶呢

‘ue jie ge goang gur nien ‘i jian cao fang<sup>35</sup> jy ‘ie nung bur nAi di

我這個光棍連一間草房子也攞不來的

na ri gu de ‘iw si pu me ‘iu si pu ma

那裡顧得有媳<sup>36</sup>婦沒有媳婦麼

ni coan di pe goa sy ge ‘in di ma

你穿的破褂是各人的麼

<23a> ‘in jia na ri jeir nAi di ma

人家那裡借來的麼

‘ue di he ssung ‘iw goa jy ma

我的何時有褂子麼

di gyr ‘iw ‘i jian hao jy pi goa jy

底根有一件狹子皮褂子

ciun tien jia ri di nao jy hAi ‘i ciang bing di sy hur

春天家裡的老子害一場病的時候

nung bu ciu jiao gur nAi di ‘ien gu

攞不出照顧來的緣故

ba ni ‘i jian goa jy dang jie jiw diao cien bAi hoa rie

把那一件褂子當着九吊錢白化咧

gi ‘e jia dang gu gung

給鄂家當雇工

jie ge cier gung cien siw bu siang di ‘ien gu

這個前乙工錢受不上的緣故

hAi me ‘iu su cur nAi rie

咳沒有贖出來咧

sy na ma di nAi jie

是那樣的來着

‘Ai ‘ia ‘ue ‘ie sy sien me ‘iu ‘un ni di jun sing gui haw ‘a

噯呀我也是先沒有問<sup>37</sup>你的尊姓貴號啊

<23b> ‘ue ke sy jie bien / mun siang tung haw hoang no dAi ni

我却是這邊 / 門上通號黃老大呢

<sup>35</sup> p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。「○」の部分は後に加えられた可能性がある。

<sup>36</sup> 「媳」は本来別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

<sup>37</sup> 「有」と「你」の間に小さい「○」印があり、その左に小字で「問」が記されている。

ja mun dao si ma di pang nAi-r rie  
 咱們到甚麼地方來咧  
 dao rie bei tun jy sui tung goan di joang jy nai-r rie  
 到咧北村子徐通官的莊子來咧  
 jy ma kan bu jian sui jia di pang jy ma  
 怎麼看不見徐家的房子麼  
 ni ciao da ru si bier ssan gyr di sier hy meng meng di siu nin jy ni tu  
 你瞧大路西邊山根底些黑濛濛的樹林子裡頭  
 jie bu sy sui no 'u di joang jy ma  
 這不是徐老五的莊子麼  
 na ma ja mun gan jin cui ba  
 那麼咱們趕進去罷  
 cie jin bu cui 'a  
 車進不去啊  
 jy ma  
 怎麼  
 ta mun joang jy cien tu-r jiw nien da di si ciao ciw tien du da rie  
 他們莊子前頭舊年打的石橋秋天都塌咧  
 hAi me 'iu cung sin siw si ni  
 咳沒有從新修拾呢  
 <24a> nan tun jy sui tong goan di joang jy sy hAi 'iu / do siao ni di ma  
 南村子徐通官的莊子是咳有 / 多少里地麼  
 hAi jAi jao 'a  
 咳在早啊  
 'oang cien jyu bu do 'uien  
 往前走不多遠  
 'i gue siao ning nu dung ssan gyr di sier 'iw nao pun di  
 一過小嶺路東山根底些有老墳地  
 na 'i jo 'oang pang sy jiw sy sui jia di joang sy ni  
 那一座瓦房是就是徐家的莊子呢  
 na ma koai jao ju jia 'er di cui ba  
 那麼快找住家兒的去罷  
 ni ni ssien bei jiao ji ba  
 你呢先別着急罷

ba si kyu 'u jia di mun ku-r daw<sup>38</sup> nAi-r rie  
八十口吳家的門口到來咧  
jy ma ting bu ciu gew jiao hoan di sing 'er ma  
怎麼聽不出狗叫喚的聲兒麼  
ni jAi ni tu ting bu jian rie  
你在裡頭聽不見咧  
na ma ciw jiu 'in jia jiao mun ba  
那麼求主<sup>39</sup>人家叫門罷  
ni jAi ni tu bei ji sing 'er ba  
你在裡頭別記聲兒罷  
'iao sy ta mun ji dao 'oi gue di nAir rie  
若是他們知道外國的來咧

<24b> goan bow bu gi ni kAi mun na  
管保不給你開門哪  
na ri di hoa ni  
那裡的話呢  
'u no ssan sy 'ue gew ta do siao nien siang si di  
吳老三是我勾他多少年相識的  
jy ma bu 'in si 'ue ma  
怎麼不認識我麼  
dao na ri 'i ti 'ue di hoa jiu  
到那裡一提我的話就  
jAi me 'iu bu kAi di-r ni 'a  
再沒有不開的理啊  
na ma 'ue jiao mun cui 'a  
那麼我叫門去啊  
'Ai 'ia ta mun mun bu gi 'ue mun kAi jie rie  
噯呀他們門不給我們開着咧  
jy ma  
怎麼  
'ue dao mun ku-r jiao rie 'i hur di gung pu cAi  
我到門口叫咧一候的工夫纔  
'iw 'i ge gu gung di cur nAi suie sy  
有一个雇工的出來說是

<sup>38</sup> w としての韻尾の部分は「十」のような形をしており、o とも u とも取れる。

<sup>39</sup> 「主」は「求」と「人」の間左側に小字で記されている。

'u dang jia di sy 'iw sy ciu mun rie  
吳當家的是有事出門咧

jia ri kung jie

家裡空着

me 'iu pei ke ni

沒有陪客呢

<25a> na ma jAi me 'iu / bei di par na

那麼再沒有 / 別的法哪

'io ho ci ni jiw me cie 'oang mun siang ji jyu ba

姚夥計你就磨車往門上直走罷

mun siang dao nAi-r rie

門上到來咧

'oang he jia dien gan jin cui ba

往河家店趕進去罷

<26a> 'oang da ge 'ue di hui nAi-r rie

王大哥我的回來咧

'Ai 'ia hoang no da ni di sin ku 'i tang rie

噯呀黃老大你的辛苦一輛咧

ji sy ciu cieng di ji jiao cAi dao nAi rie

幾時出城的鷄叫纔到來咧

'Ai 'ia nan de 'ian 'iu

噯呀難得言語

ni ni gi 'ue dao 'i 'oan 'ie sui-r nAi he

你呢給<sup>40</sup>我倒一碗熱水來喝

deng 'ue mao 'i dier jing sin

等我冒一點精神

ting 'ue jie sie ge siw jiui di ku jier ba

聽我這些個受罪的苦節罷

ni di jy ma rie

你的怎麼咧

'ue jAi cieng ni gan jiang dyng di sy hur ciu cieng di

我在城裡趕張燈的時候出城的

ge 'in da jie 'iung bur niao ssan jing tien di gung pu jiu ke 'i dao-r nAi

各人打着用不了三更天的工夫就可以到來

<sup>40</sup> 「給」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

- gan gue he 'oang jie ma-r nAi  
 赶過河往這麼來
- <26b> suie sia di 'uie da par peng goa di 'uie / ni hu  
 雪下的越大法-乙風颯的越 / 離胡  
 'Ai dung 'Ai 'e 'i 'ie siw jiui di ku jier ke sy ssien bu 'iung ti  
 捱凍捱餓一夜受罪的苦節却是先不用提  
 cien sin 'oan ku di  
 千辛萬苦的
- gang dao nao 'ie miao na ri 'u-r ni dien bei tur  
 剛到老爺廟那裡五百里店北頭  
 siang bu dao di syng ku sing bi 'oang hu mao  
 想不到的牲口行鼻往後冒
- gan cie di 'ie da du-r di sy hur  
 趕車的也打盹的時候  
 sui meng ni siw jing  
 睡夢裡受驚
- cAi gew sing 'io hu 'i sing 'er  
 纔高聲吆呼一聲兒  
 'ue 'ie 'oang 'oi 'i 'oang  
 我也往外一望
- da ru dung bier bo no siu di sier  
 大路東邊櫟權樹底些  
 mao ciu 'i tiao hao da ssan jie nAi  
 冒出一條好大山賊來
- dyng dyng 'er di 'ian jing  
 瞪 // 兒的眼睛
- ciw jie syng ku bu jiao gue cui  
 仇着牲口不教過去  
 'ue mun dui ta 'io hu 'i hur  
 我們對他吆呼一候-乙
- <27a> nien ssang jy 'ie du / <sup>41</sup>  
 連嚟子也都 / 壓咧  
 dien ri di ting 'ue mun jiao hoan  
 店裡的聽我們唻喚

<sup>41</sup> 「壓咧」の部分に対して朝鮮語訳はあるがハングル音注はない。

jui ji ba ho cur nAi 'io hu  
 舉幾把火出來吆呼  
 ta jiw 'oang si bien 'er tiao gue cui  
 他就往西邊兒跳過去  
 nien 'ing 'er bu jian  
 連影兒不見  
 'ue mun cAi pew-r nAi  
 我們纔跑來  
 man sin ciu han  
 滿身出汗  
 mao bu ciu jing sin nAi 'a  
 冒不出精神來啊  
 'Ai 'ia na ge dung si da jing ni rie  
 噯呀那個東西大驚你咧  
 ciu mun di han jy bu rie  
 出門的漢子否咧  
 jie sie ge ku jie 'er ke sy sui 'iw 'a  
 這些個苦節兒却是俗有啊  
 'oi tu jiang bang gAi gi ni ssung pan nAi  
 外頭帳房該給你送飯來  
 jie ge cier jy ma me 'iu sin na  
 這個節怎麼沒有信哪  
 'ue gi ni da pa 'in ciw pan cui ba  
 我給你打派人攆飯去罷  
 ni bu 'iung fei<sup>42</sup> na ma da sy 'er ba  
 你不用費那嗎大事兒罷  
 'ue di nien pan bu siang ci  
 我的連飯不想吃  
 <27b> na ri di hoa ni  
 那裡的話呢  
 nien 'ie 'ir ni 'Ai dung 'Ai 'e di bu ci pan hAi niao de rie  
 連夜日裡捱凍捱餓的不吃飯還了得咧  
 'ue gi ni siw si pan jAi jie ri ci ba  
 我給你收拾飯在這裡吃罷

<sup>42</sup> p (亅) の下に小さな「〇」が書き添えられて f (𠵼) となっている。

ba 'ie

罷也

pan ke sy si jAi ci bu sia cui 'a

飯却是寔在吃不下去啊

ni ni jiao di sier mun tang ji hu hoang jiw nung ji pan siw cAi-r nAi

你呢教底些-乙們湯幾壺黃酒弄幾盤酒菜來

'ue fei<sup>43</sup> ni he ba

我陪你哈罷

'ie sy de

也是得

hao ssung di di hoa

好兄弟的話

'ue 'iw 'i jian gew dang 'iao to ni

我有一件勾當要托你

ni ni 'in 'ui 'ue fei 'i der sy ba niao 'a

你呢仍為我費一點事罷了啊

ni to 'ue di bu rie

你托我的否咧

'ie 'iu bu 'i di ma

也有不依的嗎

ni jiw suie si ma ba

你就說甚嗎罷

<28a> jie tang ni mun ge 'in ban nAi / di hAi ssyn 'iw do siao ni

這塘你們各人販來 / 的海蔘有多少呢

ni ni da mor gi 'ue ting dang sy de sy bu de

你呢打沒-乙給我停當是得是不得

na ge ke dao 'iung 'i

那個却倒容易

'ue 'iao ban jie 'i jian sy me 'iu ban bur nAi di

我要辦這一件事沒有辦不來的

'ue sy<sup>44</sup> bing bu sy bu 'uie 'i gi ni ban

我也並不是不願意給你辦

ni jiao 'ue ban jie 'i jian sy

你教我辦這一件事

<sup>43</sup> 同上。

<sup>44</sup> この音注は“也”を“是”と見誤った結果と思われる。

ke dao 'iu ni 'u 'i  
 却倒由你無益  
 jy ma suie ni  
 怎麼說呢  
 'ue jiu tur mAi ge 'in di sy hur  
 我出頭買各人的時候  
 jie ge hoa bi niu sin  
 這個話必漏信  
 ta mun ji dao 'ue gi ni ti mAi ta mun di rie  
 他們知道我給你替買他們的咧  
 jo bi mei 'i bAi jin ho bei 'in gi 'u si-r niang 'in jy ke 'i mAi di 'ie  
 作比每一百斤貨別人給五十兩銀子可以賣的也  
 <28b> 'ue gi 'u si 'u niang 'in / jy jAi bu kyn mAi hAi siang pien 'yi rie  
 我給五十五兩銀 / 子再不肯賣還想便宜咧  
 'iw jie ge-r ni me 'iu 'a  
 有這個理沒有啊  
 'iao 'i 'ue suie jiao 'i ge ning ni di jing ji ban jie 'i jian sy bi 'ue hAi ciang 'a  
 若依我說叫一個伶俐的經記辦<sup>45</sup>這一件事比我還強  
 啊  
 ni suie di sy sy  
 你說的是是  
 sui ji dao na ge sy ning ni na ge sy bu ji di ni  
 誰知道那個是伶俐那個是不直的呢  
 hyng su 'ue gi ni tAi jiui 'i ge 'in jiu sy-r rie  
 橫豎我給你擡舉一個人就是咧  
 dao di sy sui di ba  
 到底是誰的罷  
 ji ge 'ia jy mun ni tu  
 幾個牙子們裡頭  
 jiw sy cieng haw jin 'iun jing sy jui ming bAi 'in  
 就是稱號金云京是最明白人  
 siang nAi sy ni 'ie sy 'in si ta ba  
 想來是你也是認識他罷  
 bi sy  
 必是

<sup>45</sup> 「辦」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。



'ue di cui nien 'ie mAi gue ta di hAi ssyn rie

我的去年也買過他的海蔘咧

'iu he bu 'in de ta ma

如何不認得他麼

<29a> na ma 'ue ni jiao ta cui

那麼我佢叫他去

jian ta ti ni 'iw hoa siang nang jiu ta jiw nAi

見他提佢有話商量就他就來

ta nAi jian jian ni di sy hur

他來見 // 佢的時候-乙

ni bu 'iung hao-r nien dui ta jiang sie ge ni 'er

佢不用好臉對他講些个禮兒

tu 'i ju-r sia hu ta

頭一句-乙 咪 咁 他

joang nao kan bu ci ta di 'iang 'er

粧惱看不起他的樣兒

jiung sy jiao ta hAi sao

終<sup>46</sup> 是教他害羞

nien pi 'er tung hung di sy hur

臉皮兒通紅的時候

ti jie ge ban sy di hoa cAi ta gaw sing jiu sy

提這個辦事的話纔他高性做事

hAi sy ni di 'iw 'i 'a

還是佢的有益啊

jie mun siang di syng 'i sy

這門上的生意是

bei 'in ban bur nAi di

別人辦不來的

ta jiw ban de nAi di ben sy 'iw ni

他就辦得來的本事有呢

<29b> 'i ge / peng 'iu bu rie

一个 / 朋友否咧

jy ma bu hao 'i sy di co dAi ta ma

怎麼不好意思的錯待他麼

<sup>46</sup> 「終」は別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

na ge pa si ma  
那个怕甚麼  
'oan siao bu rie  
頑笑否咧  
bur ni hui ni ge ni  
不理會那个呢  
na ma ni di 'i hur dAi ta-r nAi 'a  
那麼你的一候-乙帶他来啊  
jiao ta jy ji ger nAi jian jian 'ue 'a  
教他自己个-乙来見 // 我啊  
hAi 'iung 'ue nAi ma  
還用我来麼  
jiao ta ge 'in nAi jian ni jiw 'oan rie  
教他各人来見你就完咧  
siang niang syng 'i di sy hur bei 'ui 'oi 'in sy jy 'ien di ni 'a  
商量生意的時候避諱外人是自然的理啊  
ni di jin 'er ge nAi bur nAi rie  
你的今兒个来不来咧  
nan de hu jie ni 'a  
難得候着你啊  
sia 'oar bur nAi jiu 'oan siang bi-r nAi ba  
下晚-乙不来就晚瞞必来罷  
'ue di nAi bu jiao  
我的来不着  
<30a> jir / ge 'iw-r 'in jiao 'ue jiang syng 'i  
今-乙 / 个有人招我講生意  
ming 'i jao ci gi ni 'un hu nAi  
明日早起給你問候来  
da ting ni di syng 'i de he-r rie me 'iu 'a  
打聽你的生意得合咧沒有啊  
jin no ssy nAi-r rie  
金老四来咧  
hao 'a 'oang ssy 'ie jo jie jin no ssy  
好啊王四爺坐着金老四  
'iw-r 'in suie sy ni di syng 'i pa cAi rie  
有人說是你的生意發財咧

to pu rie ni suie dao di to sue di fu ni  
 托福咧你說到到底托誰的福呢  
 ni suie to 'ue di fu  
 你說托我的福  
 he bu jiao 'in jia suie ni pa cAi jiu  
 合不着人家說你發財就  
 ni jiw joang pa cAi rie  
 你就粧發財咧  
 ni di nAi dao ji tien ni tu  
 你的來到幾天裡頭  
 hun jyu 'in jia<sup>47</sup> di fang jy  
 渾走人家的房子  
 jiw sy 'ue jie ri nien 'i jao bur nAi  
 就是我這裡連一遭不來  
 <30b> pa cAi di sy tiao nien mien hyu bew ma  
 發財的是調臉面厚薄麼  
 jia pa cAi di jo jie ma da jia zy  
 假發財的作這麼大假子  
 'iao suie sy jin pa cAi di ke sy  
 若說是真發財的却<sup>48</sup>是  
 nien cin ge ssung 'ie joang bu 'in de ma  
 連親哥兄也粧不認得麼  
 'Ai 'ia 'ue 'iu 'i dier mang gew dang hu jyu  
 噯呀我有一点忙勾當渾走  
 me 'iu kung 'er de jiui ni rie  
 沒有空兒得罪你咧  
 'oang ssy 'ue jie ge jiui ke jiw bu siao  
 王四爺我這個罪却就不小  
 ji jiw sie 'ue ba  
 你就赦我罷  
 ni ke sy goan goan sy-r nAi di ma  
 你却是管官事來的麼  
 'in jia bu mang di sy hur ni jiw mang rie  
 人家不忙的時候你就忙咧

<sup>47</sup> jia は別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

<sup>48</sup> 「却」は別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

‘ue di gew ‘in jia jiang ‘i dier syng ‘i di ‘ien gu  
我的勾人家講一點生意的緣故  
man dAi ni rie  
慢待你咧

<31a> ‘in jia gew ni / jiang syng ‘i  
人家勾你 / 講生意  
‘ue jiw bu hui gew ni jiang ma  
我就不會勾你講麼  
‘in jia du ‘oang bien mun ku goan syng ‘i nAi  
人家都往邊門口管生意來  
‘ue jiw goan ssien sy-r nai di ma  
我就管閑事來的麼  
‘i ge mAi mAi jia bu rie  
一個買賣家否咧  
‘ie ‘iu goan bu jiao syng ‘i di ma  
也有管不着生意的麼  
ni ke sy pien bur nAi ‘ue jie ri  
你却是偏不來我這裡  
‘iw ‘i dier ‘i sy ni  
有一點意思呢  
ciun da ji gAi ‘in jia di jiw cien pew cui di jiang no ssan gAi ‘ue ‘er si bar  
niang ‘in jy  
春大季該人家的酒錢跑去的張老三該我二十八兩  
銀子  
‘ue da pa ‘in gyn ta cui ‘in jy di sy hur  
我打派人跟他催銀子的時候  
ni bu sy dAi ta-r nAi gAi ‘ue mun guei siang gi ta ‘er si ba-r niang ‘in jy di  
jiang ma  
你不是帶他來該我們櫃上給他應二十八兩銀子的  
賬麼

<31b> ni ke sy ‘ui jie ‘i jian sy bu jian ‘ue rie  
你却是為這一件事不見我咧  
‘ue jiw bu hui da pa ‘in gyn ni ma  
我就不會打派人跟你麼  
jie ‘i jung ‘in jy sy tu ri jiang no ssan gAi di no gue ni di sin siang nAi  
這一種銀子是頭裡張老三該的挪過你的身上來

jiang no ssan hui pew jiw bu hui pew ma

張老三會跑你就不會跑麼

ni jiw pew ba

你就跑罷

'i pew-r rie gew ni 'iao bur nAi

一跑咧勾你要不來

ni 'iao bu pew rie

你若不跑咧

ke sy siao bu de gyn ni 'iao ni

却是小不得跟你要呢

'oang ssy 'ie di hoa

王四爺的話

ni jie suie di sy

你這說的是

ji sy 'iw di ma

幾時有的麼

'ue hAi pen bu kAi sy jin sy jia ni

我還分不開是真是假呢

'ue he ssung gAi ni mun guei siang di

我何時該你們攢上的

<32a> gi jiang no ssan / 'ing jiang di 'in jy 'iw ma

給張老三 / 應賬的銀子有麼

'ue ke sy siun ciang da jie ni doan doan jing jing di 'in rie

我却是尋常打着你端“正”的人咧

na ri dung de ni 'iw sy mao ciu jie 'iang sia hu 'in di hoa-r nAi ni

那裡懂得你又是冒出這樣嚇人的話來呢

sy de

是得

ni suie me 'iu jiu soan me 'iu

你說沒有就算沒有

ni suie bu gAi jiu soan bu gAi rie

你說不該就算不該咧

gui ci hyng su 'iw-r 'in siao bu de kAi pu 'ue jiw sy rie

歸起橫豎有人小不得開付我就是咧

bu 'iung 'a

不用啊

ni 'iao gew 'ue ni si bu rie  
 你要勾我理戲否咧  
 suie ge bei di hoa hao suie  
 說个別的話好說  
 jie 'i ju-r bu gAi ting jian di hoa ke sy  
 這一句-乙不該聽的見<sup>49</sup>話却是  
 si jAi bu gu 'in jia di ming tu-r ni  
 寔在不顧人家的名圖呢  
 <32b> ni bu / 'iung hAi pa hAi siao<sup>50</sup>  
 你不 / 用害怕害羞  
 'ue mun guei siang ni 'iw 'i ban die-r syng 'i  
 我們橫上勾你有一半點生意  
 bei cy 'iw ge hao nien jiu cAi do da 'i sy ni  
 彼此有个好臉就纔多大意思呢  
 pa 'in sgyn ni ma  
 派人跟你麼  
 ni jiw pang sin ba  
 你就放心罷  
 'Ai 'ia ni jie ge hoa 'uie ting 'uie 'iu 'ien gu  
 噯呀你這個話越聽越有緣故  
 'ue jiw bu pang xin rie  
 我就不放心咧  
 ge 'in 'iw rie 'ing jiang bu rie  
 各人有咧應賬否咧  
 'ie 'iu gAi kyu-r di ma  
 也有改口的麼  
 'iao kan ni mun guie siang di ben jy ni  
 要看你們橫上的本子呢  
 jiang siang 'iw 'ue 'ing jiang di 'in jy bu rie  
 賬上有我應賬的銀子否咧  
 siao bu de kAi pu ni mun  
 小不得開付你們  
 'iao me 'iu 'ue di ming jy rie  
 若沒有我的名子咧

<sup>49</sup> 「的」と「見」の間に「く」のような記号が付され、上下顛倒すべきことを示している。

<sup>50</sup> ia (𠂔) の部分に加筆したらしく、二つの横棒が繋がって半円のように見える。

- soan sy ni joan 'ue rie  
 筭是佢賺我咧
- <33a> 'ue jiw pang sin rie  
 我就放心咧
- hAi 'iung ni ni kan ben jy ma  
 還用佢呢看本子麼
- na jung 'in jy sy 'ue suie 'iw jiu  
 那種銀子是我說有就
- ni jiw soan 'iw de na ri  
 你就筭有得那裡
- ni suie me 'iu jiu 'ue soan me 'iu rie  
 你說沒有就我筭沒有咧
- ja mun ni tu bu rie  
 咱們裡頭否咧
- cAi do da gew dang ma  
 纔多大勾當<sup>51</sup>麼
- hyng su gew 'ue 'iw 'i dier syng 'i  
 橫豎勾我有一點生意
- guei siang 'iw 'ia cien jiu  
 櫃上有佢牙錢就
- gew na 'i bi jiang sy 'iw 'i de 'i ni  
 勾那一筆賬是又以得易呢
- na ma jie tang di hAi ssyn ni di ssy hoan bu ssy hoan na  
 那麼這齣的海蔘佢的使換不使換哪
- jiu 'i ke dao 'iw  
 主意却倒有
- jy pa gui ci su 'er tui do rie  
 只怕歸起數兒忒多咧
- su 'er bu rie  
 數兒否咧
- <33b> bi siang tang siao 'i dien jy  
 比上齣小一點子
- 'ue bu sin ni di hoa  
 我不信佢的話

<sup>51</sup> 「勾當」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

ni ni do hur suie gue tAi do di ma

你 呢 多 候 說 過 太 多 的 麼

sy de

是 得

ja mun bu bi do suie

咱 們 不 必 多 說

'oi ho dao coian cAi ming ji dao rie

外 貨 到 全 纔 明 知 道 咧

na ma mei 'i bAi jin ni 'iao do siao 'in jy ma

那 麼 每 一 百 斤 你 要 多 少 銀 子 麼

jie tang di hAi ssyn sy si jAi di hoa 'u si-r niang 'in jy 'oang ni suie me 'iu sin

na

這 鞦 的 海 蔘 是 寔 在 的 話 五 十 兩 銀 子 往 裡 說 沒 有 信  
哪

ni di ning sui jia di ben cien ban hAi ssyn nAi

你 的 領 誰 家 的 本 錢 販 海 蔘 來

'i sia ma nao suie gui hoa-r nAi rie

一 下 馬 惱 說 鬼 話 來 咧

ni hAi me bu jiao ni di ho ci sy sui di ni

我 還 莫 不 着 你 的 夥 計 是 誰 的 呢

'ue ke sy ci 'ia cien di jing ji

我 却 是 吃 牙 錢 的 經 記

<34a> he ssung 'iw ssien 'in jy / ban ho-r nAi ma

何 時 有 現 銀 子 / 販 貨 來 麼

ni ni bei nao 'ue di hoa ba

你 呢 別 惱 我 的 話 罷

'ue gi ni 'ia cien

我 給 你 牙 錢

'iw do siao du gi 'ue mAi ba

有 多 少 都 給 我 買 罷

na ma ni di bei ji ning<sup>52</sup> 'er ba

那 麼 你 的 別 記 聲 兒 罷

jiu hur na ri 'ue gi ni siang niang cui

海 蔘<sup>53</sup> 主 候 那 裡 我 給 你 商 量 去

<sup>52</sup> 声母の部分はs (入) の誤りと思われる。

<sup>53</sup> 「海蔘」の部分には対応するハングル注音が記されていない。



ni ni ssien bu 'iung jyu  
 你 呢 先 不 用 走  
 siang nAi jo jie bAi ting jie jie ri di hang sy  
 上 來 坐 着 白 聽 着 這 裡 的 恒 事  
 'oan siang jiang jia cien cui ba  
 晚 瞞 講 價 錢 去 罷  
 ni mun jie ri hang sy 'iu he 'a  
 你 們 這 裡 恒 事 如 何 啊  
 ja mun da jia siang tang ban cui di hAi ssyn<sup>54</sup> sy  
 咱 們 大 家 上 輜 販 去 的 海 蔘 是  
 pa de gAi jiw di sy du mAi ciu cui  
 發 得 蓋 州 的 是 都 賣 出 去  
 'oang si 'iang na di sy nien 'i jin 'ie mAi bu ciu cui rie  
 往 瀋 陽 拉 的 是 連 一 斤 也 賣 不 出 去 咧  
 <34b> da ting 'in jia di hoa  
 打 聽 人 家 的 話  
 jin nien hung ci gAi ciu di 'uie do rie  
 今 年 紅 旗 街 出 的 越 多 咧  
 ni di bei joan 'ue ba  
 你 的 別 賺 我 罷  
 sui 'ian dao  
 俗 言 道  
 ho dao di ssy tu  
 貨 到 底 使 頭<sup>55</sup>  
 na ri me 'iu dan jy di  
 那 裡 沒 有 膽 子 的  
 'i ge hAi ssyn bu rie  
 一 個 海 蔘 否 咧  
 hAi pa me 'iu-r 'in 'iao ma  
 害 怕 沒<sup>56</sup> 有 人 要 麼  
 ni 'ie sy hui suie siao hoa nAi-r rie  
 你 也 是 會 說 笑 話 來 咧

<sup>54</sup> ssyn の部分は筆を加えて文字を消そうとした跡が見られる。

<sup>55</sup> 「使」と「頭」の左にそれぞれ小字で「下」「上」と記され、また「使」と「頭」の間に「く」のような記号が付されている。いずれも上下顛倒すべきことを表している。

<sup>56</sup> 「沒」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

siao ssiung di jAi jie ri ni bu 'iung nao rie

小兄弟在這裡你不用惱咧

koai gan ni di cui ba

快干你的去罷

'ue di hui-r nAi rie

我的回來咧

'ue to di he si-r rie me 'iu 'a

我托的合察咧沒有啊

bu jiung 'iung rie

不中用咧

bAi pew tui jy syng 'i jiang bu ting dang rie

白跑腿子生意講不停當咧

si ma 'ien gu ma

甚麼緣故麼

<35a> 'iao ting cing ji 'e<sup>57</sup> na

要聽情節哪

ni jie ge syng 'i ni tu 'iw-r 'in ja ni di gue rie

你這個生意裡頭有人砸你的鍋咧

dao di sy sui 'a

到底是誰啊

'i suie jiu ke bu 'oan rie ma

一說就却不完咧麼

ban tyn ban tu di jiao 'in bban na

半吞半吐的教人煩哪

'ue gew ni suie ge nao si di hoa ba

我勾你說個老實的話罷

jie tang si 'i ge 'in di hAi ssyn 'i gung no 'er 'iw ge 'i oan ci cien jin nAi di

這齣十一个人的海蔘一共老兒有個一萬七千斤來的

niu ge 'in di sy tien bo tang bi ni tu ri ting dang rie

六个人的是天寶堂比你頭裡停當咧

'iu syng di sy du 'iao mAi

餘剩的是都要買

hoang no dAi pa 'ue ciao me sing 'er gi ni mun ssung sin nAi

黃老大派我瞧沒聲兒的給你們送信來

<sup>57</sup> 「節」という一文字に対して ji と 'e が当てられている。

- 'ue ke sy 'ui ni dAi sin nAi di ni  
 我却是為你帶信來的呢
- <35b> ni 'iw jiu 'yi rie bei siang pien 'i ma siang ting dang ba  
 你有意主<sup>58</sup>咧別想便宜瞞瞞停當罷  
 'u 'i hur rie  
 悞一候咧  
 nien 'iang jy 'ie jian bu jiao 'a  
 連樣子也見不着啊  
 ni jie ge hoa bu sy hoang hoa ma  
 你這個話不是謊話麼  
 'ue do hur gew ni suie gue hoang hoa ma  
 我多候勾你說過謊話麼  
 jAi 'i hur da ting ba  
 在一候打聽罷  
 hyng su 'iw-r 'in gaw su ni 'a  
 橫豎有人告訴你啊  
 na ma mei 'i bAi jin hAi ssyn kAi si ma pan jy ni  
 那麼每一百斤海蔘開甚麼板子呢  
 bei bier da ge jy cyr da di sy 'u si 'i-r niang 'u cien 'in jy  
 北邊大个子刺乙大的是五十一兩五錢銀子  
 nan bier gan di sy ssy si-r niang ning 'u cien 'in jy ni  
 南邊乾的是四十兩零五錢銀子呢  
 'iao na ma di ni 'ue cAi gew sing rie  
 若那麼的呢我纔高性咧  
 'in jia bu pa gui tu mAi di sy hur  
 人家不怕貴偷買的時候
- <36a> 'ue ke sy bu hui ciu da jia ma  
 我却是不會出大價麼  
 na ma ni di jiu 'i dao na ri ni  
 那麼你的主意到那裡呢  
 mei 'i bAi jin do ciu 'ir niang 'in jy  
 每一百斤多出一兩銀子  
 nien 'i ku dAi 'ie bur nu du ju de 'ue di siw ri nAi ma  
 連一口袋也不漏都湊得我的手裡來麼

<sup>58</sup> 「意」と「主」の間に「く」のような記号があり、上下顛倒すべきことを表している。

gan jy

赶子

‘in jia hoai ni di sy hur

人家壞你的時候

ni jiw bu hui hoai ‘in jia di ma

你就不會壞人家的麼

cung cien bu rie ‘ue da jie ni me ‘iu bier di

從前否咧我打着你没有變的

‘i ting jie ge hoa rie

一聽這個話咧

ni ‘i ge cAi ‘iw nan jy di han jy

你一个纔有卵子的漢子

ni ni siao suie ji jur

你呢小說幾句-乙

man ru ‘er ting dang cui ba

滿流兒停當去罷

<36b> hui-r nAi di sy hur na ge ‘in di ‘iang / jy nAi gi ‘ue ciao ba

回来的時<sup>59</sup>候拿各人的樣 / 子來給我瞧罷

ni ni ssien bei sui do ‘i hur deng ‘ue ba

你呢先別睡多一候等我罷

mun ku-r di gew jiao hoan ci-r nAi di sy hur

門口的狗叫喚起來<sup>60</sup>的時候

ni ke sy soan ‘ue di hui-r nAi

你却是我回来的

jiao di sier mun gi ‘ue kAi mun ba

叫底些們給我開門罷

jie ge ‘ie hAi ‘iung ni ni ju pu ma

這個也還用你呢囑咐麼

‘Ai ‘ia ‘ue deng jie ni ‘i ‘ie di gung pu ni jy ma cAi-r nAi ma

噯呀我等着你一夜的工夫你怎麼纔來麼

ji jiao ji bien na

鷄叫幾遍哪

ji jiao ssy ‘u bien bu do ‘i hur jiu kAi-r niang rie

鷄叫四五遍不多一候就開亮咧

<sup>59</sup> 「的」と「候」の間に小さい「○」印があり、その左に小字で「時」が記されている。

<sup>60</sup> 「起」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

- 'ue ke sy man dao cu hu pew ke bu ji 'ie jing da-r rie  
 我却是滿到處渾跑却不知夜更大咧  
 <37a> na ge jung 'iang jy-r nAi gi ni ciao ciao / rie  
 拿各種樣子來給你瞧 // / 咧  
 ni jie ge 'iang jy sy goa na kyu dAi hun joa-r nAi di ma  
 你這個樣子是管那口袋渾抓來的麼  
 ge ger tiao nAi di ma  
 个个-乙調來的麼  
 ni jie ge hoa ni ba di hoa  
 你這個話哩吧的話  
 gi 'in jia ciao 'iang jy di bu rie  
 你<sup>61</sup>人家瞧樣子的否咧  
 'ie 'iw diao-r nAi di ma  
 也有調來的麼  
 'Ai 'ia ni jie ge 'iang jy do hur hun joa-r nAi di ma  
 噯呀你這個樣子多候渾抓來的麼  
 ge ger tiao nAi di 'a  
 个个-乙調來的啊  
 na ri 'iw jie 'iang ge ger 'i ban da di ho ma  
 那裡有這樣个个-乙一般大的貨麼  
 jie ge mAi mAi si jAi nao dao  
 這個買賣寔在勞叨  
 ni 'iao sy bu sin 'ue rie  
 你若是不信我咧  
 gan tien riang di sy hur na 'i kyu dAi jing ger di nAi gi ni ciao ciao  
 趕天亮的時候拿一口袋正个-乙的來給你瞧 //  
 <37b> 'uien 'i jiu niu / sia 'iao bu 'uien 'i jiu ba  
 願意就留 / 下若不願意就罷  
 'iw-r 'in gue jie ge jia cien 'ie ta mun bu 'iun rie  
 有人給過這個價錢也他們不允咧  
 na ma 'iang jy ke sy jie ri niu sia  
 那麼樣子却是這裡留下  
 ni jao hoang no dAi dAi ta-r nAi ba  
 你找<sup>62</sup>黃老大帶他來罷

<sup>61</sup> 「你」字を囲む丸印が書き入れられている。注音の誤りを指摘するものか。

<sup>62</sup> 「找」の部分は裏から紙を添付した上で書き入れたものである。

ta di suie de na ri sy de na ri

他的說得那裡是得那裡

ta 'i ge ben cieng 'iw ge niang sin di 'in

他一个本成有个良心的人

so 'i cui rie ta nan bo 'in jia di hoa rie

所以除咧他難保人家的話咧

jie ge sy man bu de ni

這個是瞞不得你

na ge ni tu 'ie 'iw hoang no dAi di 'er cien do jin di ho ni

那個裡頭也有黃老大的二千多斤的貨呢

kaw ta ju ssy bur nAi

靠他做事不來

'iw rie ta di bur ni hui

有咧他的不理會

jing gue da di pi ci

經過他的皮氣

<38a> kyn 'ui jy ji di bu gi peng 'iu gung dao di-r ni 'iw ma

肯為自己的不給朋友公道的理有麼

hoang no dAi 'i jin mun jiu ho ke sy soan mAi ding rie

黃老大一進門就貨却是算賣定咧

sy de

是得

'ue jao da cui rie

我找他去咧

ni di pang siang 'er bu rie

你的方想兒否咧

'oang na ri jao cui cAi hao ni

往那裡找去纔好呢

ta jAi ssy jia na ri ni

他在史家那裡 〃

'u ri da gu pAi ni

屋裡打骨牌呢

jie ge hoa bu co

這個話不錯

hoang no da jao bu jiao 'a

黃老大找不着啊

ta bu jAi ssy jia na ri ma  
他不在史家那裡麼  
dao na ri 'un 'i 'un  
到那裡問一問  
suie sy da gu pAi  
說是打骨牌  
su rie ssan si 'u diao cien cAi ciu cui rie  
輸咧三十五吊錢纔出去咧  
man gAi siang jao ta  
滿街上找他

<38b> 'iw da jing / di suie sy  
有打更 / 的說是  
jAi he na bier 'e jia na ri tu jy pAi  
在河那邊<sup>63</sup>鄂家那裡鬪紙牌  
na ri jao cui gan gue he 'i ban  
那裡找去趕過河一半  
jAi ban ciao siang hun jyu 'i tiaw tui jy diao rie he-r ni cui  
在板橋上渾走一條腿子彫咧河裡去  
bei suie sy si rie ku 'oa 'er 'i ji sei diw jAi he-r ni  
別說是濕咧褲襪兒一隻鞋丟在河裡  
'i ji goang jiao dao na ri  
一隻光腳到那裡  
'e jia na ri suie sy cier ge bAi 'i-r ni nAii gue 'i jao  
鄂家那裡說是前-乙个白日裡來過一遭  
jin 'ie bing me 'iu nAi ni  
今夜並沒有來呢  
ke bu ji jAi na ri jo jie ni  
却不知在那裡坐着呢

[了]

<sup>63</sup> 「邊」の部分は裏から紙を添付した上で書き入れたものである。